

# LE

scène nationale  
de forbach  
et de  
l'est mosellan

24—25

# CARREAU

Une  
saison  
à ne pas rater

Keine  
Spielzeit zum  
Verspielen



Une saison à ne pas rater... sous peine de passer à côté de la rencontre au sommet entre David Bobé et JoeyStarr, de ne pas fondre avec les chansons douces d'Aliocha Schneider, au risque de ne pas savoir si les histoires d'amour finissent toujours mal avec Yuval Rozman, de ne pas dîner en compagnie de Valéry Giscard d'Estaing. Sous peine de manquer le grand Panorama dansé du Ballet de Lorraine ou de terribles enfants qui s'affrontent sur l'envoûtante musique de Philip Glass. Ou encore de ne pas (re)découvrir Rhinocéros d'Eugène Ionesco, de ne pas entrevoir sur des tréteaux Molière complètement dépoussiéré et même de ne pas s'apercevoir que finalement Roméo et Juliette pourrait être un match de foot... Une saison à ne pas rater si vous aimez les surprises.

Keine Spielzeit zum Verspielen... denn das hieße, das Gipfeltreffen zwischen David Bobée und JoeyStarr verpassen, nicht zu den sanften Klängen von Aliocha Schneider dahinschmelzen, Gefahr laufen, nicht zu wissen, ob Liebesgeschichten immer böse ausgehen, nicht mit Valéry Giscard d'Estaing dinieren. Das hieße auch, das große Tanzpanorama des Ballet de Lorraine verpassen oder die terriblen Kinder, die sich zur betörenden Musik von Philip Glass bekriegen. Oder Eugène Ionescos Nashörner nicht (wieder)entdecken, keinen ganz und gar entstaubten Molière auf der Bretterbühne erspähen und nicht einmal bemerken, dass Romeo und Julia eigentlich ein Fußballspiel sein könnte... Keine Spielzeit zum Verspielen, wenn Sie Überraschungen mögen.

24

25

# ÉDITOS • VORWORTE

Depuis 1996, la Ville de Forbach a la chance de pouvoir héberger une des 78 Scènes nationales décentralisées présentes au sein de l'hexagone. Symbole de l'excellence culturelle française, Le Carreau constitue pour Forbach un véritable atout en termes d'attractivité en renforçant, chaque année encore un peu plus, son statut de polarité culturelle de l'Est mosellan et de l'espace transfrontalier.

Au sein d'un Théâtre rénové, restauré et embelli, la Scène nationale représente la locomotive artistique d'un écosystème culturel riche où se concentrent, dans un espace restreint du cœur de ville, une multitude de structures dédiées à la promotion et à la valorisation de la culture et des arts sous toutes leurs formes.

Médiathèque Roger Bichelberger, Cinéma Le Paris, Syna, Galerie Têt de l'Art et, bien sûr, Théâtre de Forbach, sont autant de lieux qui, par leurs programmations respectives, contribuent à faire de Forbach une centralité dans le domaine culturel.

Au sein de cet environnement particulièrement fourni, la Scène nationale se distingue en faisant rayonner une culture pluridisciplinaire et transfrontalière à l'image de notre territoire. Cette diversité, symbole de l'histoire et de l'identité de Forbach est, à l'instar de la culture, une richesse à préserver mais surtout à promouvoir.

Vecteur d'ouverture d'esprit et de tolérance, la culture représente avant tout un formidable outil pour fédérer les populations. C'est en ce sens et dans cet esprit que, en symbiose avec la politique d'ouverture culturelle menée par la Municipalité, la programmation de cette saison 2024-2025 du Carreau a été construite.

Pièces de théâtre, spectacles de danse, cirque, opéras, ateliers et performances artistiques diverses, autant de représentations qui j'en suis sûr vous raviront et qui, une fois de plus, contribueront à faire de Forbach la capitale culturelle de la Moselle Est.

Avec le soutien des différentes collectivités, et sous la houlette de son directeur Grégory Cauvin et de ses équipes, dont je salue le travail, plongez au cœur de cette nouvelle programmation qui, comme à l'accoutumée, s'annonce riche en émotions.

Belle saison à toutes et tous.  
Fidèlement,

Alexandre Cassaro  
Maire de Forbach • Bürgermeister von Forbach  
Conseiller Régional du Grand Est • Mitglied des Regionalrats der Region Grand Est

Seit 1996 hat die Stadt Forbach das Glück, eine der 78 Scènes nationales zu beherbergen, die es in Frankreich gibt. Als Symbol für die Exzellenz der französischen Kultur ist das Carreau für Forbach eine echte Trumpfkarte, was seine Attraktivität anbelangt, indem es jedes Jahr ein bisschen mehr seinen Status als Kulturschwerpunkt in der Ostmosel- und Grenzregion verstärkt. In ihrem renovierten, restaurierten und verschönerten Theater ist die Scène nationale die künstlerische Lokomotive in einem reichen, kulturellen Ökosystem, wo sich auf engem Raum im Herzen der Stadt eine Vielzahl von Einrichtungen zur Verbreitung und Wertschätzung von Kunst in all ihren Formen konzentriert. Die Mediathek Roger Bichelberger, das Cinéma Le Paris, Syna, Galerie Têt de l'Art und natürlich das Theater von Forbach sind allesamt Orte, die durch ihr jeweiliges Programm dazu beitragen, aus Forbach ein kulturelles Zentrum zu machen. Innerhalb dieser gutbestückten Umgebung zeichnet sich die Scène nationale dadurch aus, dass sie eine nach dem Bild unserer Region mehrspartige und grenzübergreifende Kultur zur Geltung bringt. Diese Vielfalt ist, nach dem Vorbild der Kultur, als Symbol von Forbachs Geschichte und Identität ein Reichtum, den es zu bewahren und zu fördern gilt. Als Vektor für Offenheit und Toleranz ist die Kultur vor allem ein großartiges Instrument, um Menschen zusammenzubringen. In diesem Sinne und in Symbiose mit der Politik der kulturellen Offenheit, die von der Stadt gepflegt wird, entstand das Programm der Spielzeit 2024-2025 des Carreau. Theater- und Tanzstücke, Zirkus, Opern, Workshops und unterschiedlichste Kunstperformances, allesamt Vorstellungen, die, da bin ich mir sicher, Sie begeistern werden, und die wieder einmal dazu beitragen werden, Forbach zur kulturellen Hauptstadt der Ostmoselregion zu machen. Mit der Unterstützung der verschiedenen Gemeinden und unter Federführung von Grégory Cauvin und seinem Team, deren Arbeit ich begrüße: Stürzen Sie sich in das neue Programm, das, wie üblich, reich an Emotionen zu werden verspricht.

Ihnen allen eine schöne Spielzeit.  
In Treue,

## Ensemble

Déjà l'automne et une nouvelle fois, Ensemble, avec énergie et conviction, nous ouvrirons grand les portes du Carreau pour laisser entrer la chaleur de la création, l'âme du spectacle vivant, l'écho de toutes les cultures et de tous les bruits du monde. Chaque proposition de la saison est un voyage qui relie nos sens, nos émotions, au cœur de l'univers des artistes et qui permet de changer un peu notre rapport au monde.

C'est un voyage que nous ne faisons pas seuls mais Ensemble, avec vous tous, les spectateurs du Carreau. Vous êtes 860 abonnés, et ce sont 15 000 spectateurs qui ont poussé les portes de notre Scène nationale lors de la saison précédente, venus de Forbach, de la Communauté d'Agglomération, de Freyming-Merlebach, de Saint-Avold, de Sarreguemines, de la Sarre voisine et au-delà.

Ensemble, nous continuerons de partager des moments de rencontres, de réflexion, d'émotion, de rire, de larmes, d'excitation, de révélation, de joie. Une saison du Carreau, c'est davantage qu'une succession de spectacles, c'est aussi le soutien à la création artistique par l'accueil de compagnies en résidence de création des semaines durant et par des coproductions.

Ah oui, j'oubliais la convivialité autour du bar du Carreau tenu par les membres de l'Association des spectateurs qui vous accueilleront toujours avec le sourire. Vous pourrez après les spectacles y échanger entre vous, mais aussi souvent avec les artistes eux-mêmes, et y assouvir votre soif... de culture.

Ensemble, bien sûr !

Alors, bon voyage et bonne découverte de notre nouvelle programmation ! Je vous souhaite à toutes et tous une très belle saison et une longue vie à notre Scène nationale.

PS : Ne le dites à personne mais cette nouvelle saison est exceptionnellement réservée à tout le monde. Serez-vous du voyage ?

Romain Kotik  
Président • Präsident  
Le Carreau - Scène nationale  
de Forbach et de l'Est mosellan

## Gemeinsam

Schon wieder Herbst und wieder eröffnen wir – Gemeinsam - mit Energie und Überzeugung weit die Tore des Carreau, um die Schaffensglut, die Theaterseele, den Widerhall aller Kulturen und die Geräusche der Welt hineinzulassen.

Jedes Angebot dieser Spielzeit ist eine Reise, die unsere Sinne, unsere Gefühle mit dem Inneren des Künstleruniversums verknüpft und ermöglicht, ein wenig unsere Beziehung zur Welt zu verändern.

Die Reise machen wir nicht allein, sondern Gemeinsam mit Ihnen allen, mit den Zuschauern des Carreau. Sie sind 860 Abonnenten. 15 000 Zuschauer haben in der letzten Spielzeit die Tore unserer Scène nationale aufgestoßen. Sie kamen aus Forbach und seiner Großgemeinde, aus Freyming-Merlebach, aus Saint-Avold, aus Saargemünd, aus dem benachbarten Saarland und darüber hinaus.

Wir werden auch weiter gemeinsam Momente der Begegnung, des Nachdenkens, der Gefühle, des Lachens, der Tränen, der Erregung, Erhebung, der Freude teilen.

Eine Spielzeit des Carreau ist mehr als eine Abfolge von Inszenierungen, sie beinhaltet auch die Unterstützung von Produktionen durch die Einladung von Kompagnien für mehrwöchige Arbeitsaufenthalte und durch Koproduktionen. Und ich vergaß die Gastlichkeit an der Carreau-Bar, die vom Zuschauerverein geführt wird, und die Sie stets mit einem Lächeln begrüßen werden. Sie können sich dort immer nach den Vorstellungen untereinander austauschen, aber oft auch mit den Künstlern, und dort ihren Durst... nach Kultur stillen.

Gemeinsam natürlich!

Also gute Reise und viel Spaß beim Entdecken unseres neuen Programms! Ich wünsche Ihnen allen eine schöne Spielzeit und unserer Scène nationale ein langes Leben.

P.S.: Keinem weitersagen, diese Spielzeit ist ausnahmsweise für alle und jeden reserviert. Reisen Sie mit?

«Les vents me sont moins qu'à vous redoutables.

Je plie, et ne romps pas.»

Le chêne et le roseau,  
Jean de La Fontaine

C'est avec un enthousiasme inaltéré que nous vous dévoilons la nouvelle saison du Carreau. Vous y trouverez une grande variété de propositions que ce soit au niveau des disciplines (danse, théâtre, musique, cirque...) comme des esthétiques afin de rassembler le plus grand nombre, curieux comme plus avisés, qui pourront choisir entre des spectacles forcément très attendus – la suite de la série sur les présidents par Léo Cohen-Paperman, une traversée du répertoire du CCN – Ballet de Lorraine, des rencontres au sommet entre David Bobée et JoeyStarr ou Olivier Dubois et Marie-Agnès Gillot, le glamour des Sea Girls – et des découvertes à ne surtout pas manquer – Duras dansée par Thomas Lebrun, *Le Firmament* magnifié par Chloé Dabert, la vie de Molière allègrement revisitée par la Cie des Estivants, *Roméo et Juliette* sur un terrain de Rugby. Sans oublier le retour de nos traditionnels festivals: Loostik, Primeurs et Migrations. Il y en aura, comme d'habitude, pour tous les goûts!

L'équipe du Carreau continue avec ses nombreux partenaires de concevoir divers dispositifs de sensibilisation encadrés par des artistes auprès de tous les publics: ils permettent de mieux appréhender et parfois de pratiquer le spectacle vivant. À ce propos, n'hésitez pas à tenter le projet participatif *Pop-Up* avec le Collectif Petit Travers, maître dans l'art du jonglage! Nous soutenons aussi des nouvelles créations que vous aurez le plaisir de découvrir dans le futur, au travers de coproductions et d'accueils en résidence dont certains donnent lieu à des répétitions publiques toujours très intéressantes pour découvrir l'envers du décor... C'est aussi cela la vie d'une Scène nationale quand le rideau des représentations est baissé.

À l'aube d'entamer cette nouvelle aventure que vous imaginez bien toujours aussi fourmillante, nous souhaitons vous remercier pour votre fidélité: vous êtes toujours plus nombreux à venir et plus abonnés, et nous nous en réjouissons! Nous espérons donc pouvoir conforter cette belle dynamique qui prouve combien Le Carreau est important pour le territoire de Forbach et de la Moselle Est.

Encore une fois, tout cela ne serait pas possible sans le soutien indéfectible de nos partenaires publics. Une saison à ne vraiment pas rater... Dans tous les sens du terme!

Grégory Cauvin  
Et l'équipe du • und das Team des Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

„Die Stürme tun mir weniger als Ihnen. Ich biege, doch ich breche nicht.“

Die Eiche und das Schilfrohr,  
Jean de La Fontaine

Mit unverminderter Begeisterung präsentieren wir heute die neue Spielzeit des Carreau. Sie finden eine große Bandbreite von Angeboten, sei es auf der Ebene der Disziplinen (Tanz, Theater, Musik, Zirkus...) als auch der Ästhetik, um möglichst viele anzusprechen, die Neugierigen ebenso wie die Erfahrenen, die unter den heißerwarteten Inszenierungen auswählen können: die Fortsetzung der Präsidenten-Serie von Léo Cohen-Paperman, einen Querschnitt durch das Repertoire des Ballet de Lorraine, Gipfeltreffen zwischen David Bobée und Joey Starr, oder Olivier Dubois und Marie-Agnès Gillot, dem Glamour der Sea Girls – und Entdeckungen, die man keinesfalls verpassen sollte – Duras, von Thomas Lebrun getanzt, das von Chloé Dabert gepriesene *Firmament*, die Cie des Estivants erzählt fröhlich Molières Leben neu, *Romeo und Julia* auf einem Rugbyplatz. Nicht zu vergessen unsere schon traditionellen Festivals Loostik, Primeurs und Migrations. Wie gewohnt ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Das Team des Carreau entwickelt zusammen mit seinen zahlreichen Partnern diverse Modelle der Öffentlichkeitsarbeit, die von den Künstlern für alle Publikumsschichten gestaltet werden: so lernen sie die Bühnenkünste schätzen und können sie manchmal selbst ausprobieren. Zögern Sie in diesem Zusammenhang nicht, es mit dem Mitmachprojekt *Pop-Up* des Collectif Petit Travers zu versuchen, Meistern in der Kunst des Jonglierens! Wir unterstützen als Koproduzent und durch Künstlerresidenzen neue Produktionen, die Sie bald entdecken dürfen, von denen einige Sie zu öffentlichen Proben einladen, was interessant ist, um zu erfahren, was hinter den Kulissen stattfindet... Auch das gehört zum Leben einer Scène nationale, wenn der Vorhang heruntergelassen ist.

Im Morgengrauen dieses neuen Abenteuers, das Sie sich immer noch genauso wimmelnd vorstellen dürfen, möchten wir uns für Ihre Treue bedanken: Sie kommen immer zahlreicher und mit immer mehr Abonnements, und darüber freuen wir uns! Wir hoffen, diese schöne Dynamik verstärken zu können, die beweist, wie wichtig das Carreau für die Gegend um Forbach und der Mosel ist.

Noch einmal, all das wäre nicht möglich, ohne die unverbrüchliche Unterstützung unserer öffentlichen Partner. Eine Saison in jeder Hinsicht „à ne pas rater“: Die man nicht verpassen darf und die uns tunlichst gelingen sollte: Keine Spielzeit zum Verspielen!

## SOMMAIRE • INHALT

28/09	Hasard	Pierre Rigal	DANSE • TANZ	p. 6
28/09	Chicane	Cie Brouniak	MUSIQUE • MUSIK	p. 6
28/09	Dj Set	Manu Chaman	MUSIQUE • MUSIK	p. 6
9/10	Aliocha Schneider		CHANSON	p. 8
16/10	Le Dîner chez les Français de V. Giscard D'Estaing	Léo Cohen-Paperman Cie des Animaux en paradis	THÉÂTRE • THEATER	p. 10
5 → 10/11	Festival LOOSTIK #12			p. 12
13/11	L'envahissement de l'être (danser avec Duras)	Thomas Lebrun	DANSE • TANZ	p. 16
20/11	Ahouvi	Yuval Rozman	THÉÂTRE • THEATER	p. 18
29/11	Les Enfants terribles	Philip Glass / Jean Cocteau / Phia Ménard	OPÉRA • OPER	p. 20
3 + 5/12	Panorama	Merce Cunningham / Maud Le Pladec Petter Jacobsson / Marco da Silva Ferreira CCN - Ballet de Lorraine	DANSE • TANZ	p. 22
12/12	Mes Parents	Mohamed El Khatib	THÉÂTRE • THÉÂTER	p. 24
17/12	DÉRAPAGE	Pierre Guillois / Les Sea Girls	SPECTACLE MUSICAL MUSIKAUFFÜHRUNG	p. 26
23/01	Le Firmament	Lucie Kirkwood / Chloé Dabert	THÉÂTRE • THÉÂTER	p. 28
7/02	Foreshadow	Alexander Vantournhout	CIRQUE ET DANSE ZIRKUS UND TANZ	p. 30
27/02	L'Événement	Annie Ernaux / Marianne Basler	THÉÂTRE • THEATER	p. 32
6/03	GRAINS	Simon Feltz	DANSE • TANZ	p. 34
11/03	Black Label	David Bobée / JoeyStarr	THÉÂTRE MUSICAL MUSIKTHEATER	p. 36
18/03	Maldonne	Leïla Ka	DANSE • TANZ	p. 38
27/03	Nous quartier libre	Cie Tout va bien! / La Mue du Lotus	THÉÂTRE • THEATER	p. 40
3/04	Rhinocéros	Eugène Ionesco / Béangère Vantusso	THÉÂTRE • THEATER	p. 42
23/04	Baroc'Bal / Festoyons! #4	Bruno Benne / Cie Beaux-Champs	DANSE / SPECTACLE PARTICIPATIF TANZ / MITMACHAUFFÜHRUNG	p. 44
29/04	La Saga de Molière	Johana Giacardi / Cie Les Estivants	THÉÂTRE • THEATER	p. 46
5 + 6/05	Les Doyens	Christophe Honoré	THÉÂTRE • THEATER	p. 48
16/05	For Gods Only / Sacre #3	Olivier Dubois / Marie-Agnès Gillot	DANSE • TANZ	p. 50
20/05	Roméo et Juliette	Antonin Fadinard / Collectif Lyncéus	THÉÂTRE • THEATER	p. 52
11+12/06	Farm Fatale	Philippe Quesne	THÉÂTRE • THEATER	p. 54
19+20/06	R-onde-s	Pierre Rigal	DANSE • TANZ	p. 56
6/07	Pop-Up	Collectif Petit Travers	CIRQUE • ZIRKUS	p. 58
19/11	Entre midi et musique Zwischen Mittag und Musik	Gaël Sall	CHANSON FRANÇAISE FRANZÖSISCHES CHANSON	p. 60
25/03		Grand Camino	FOLK	
22/04		Cordes baroques – Patrick Cohen Akénine	MUSIQUE CLASSIQUE KLASSISCHE MUSIK	
24/10	Sorties de Résidences Öffentliche Proben	INSIDE OUT – Marie Cambois La Distillerie collective	DANSE • TANZ	p. 63
15/05		Quatre – Bruno Benne / Cie Beaux-Champs	DANSE • TANZ	

SANS PAROLES

OHNE WORTE



Pierre Rigal

# HASARD

OUVERTURE  
DE SAISON  
SPIELZEITERÖFFNUNG

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

sam • sa **28/09**  
20:00

+ 7 ans • Jahre  
70 min

France • Frankreich

Avec • Mit Yohann Baran, Clara Bessard, Emma Rouaix, Camille Guillaume, Mathilde Lin, Elie Tremblay.  
Conception • Idee Pierre Rigal  
Musique • Musik Gwenaél Drapeau. Lumières • Licht Frédéric Stoll  
Collaboration artistique dramaturgie et costumes • Künstlerische Zusammenarbeit Dramaturgie und Kostüme Roy Genty. Collaboration artistique dramaturgie • Künstlerische Zusammenarbeit Dramaturgie Mélanie Chartreux. Collaboration artistique et magie • Künstlerische Zusammenarbeit und Magie Antoine Terrieux. Collaboration technique lumières et son • Künstlerische Zusammenarbeit Licht und Ton George Dyson. Mise en production • Produktion Suzanne Maugein, Nathalie Vautrin  
Conseil technique • Technische Beratung Visual System  
Photo • Foto Vincent Beaume. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

Interreg

Grande Région | Großregion

GRACE

Offert aux abonnés 24/25  
Frei für Abonnenten 24/25

**AUTRES RENDEZ-VOUS AU  
WEITERE VERANSTALTUNGEN IM  
CARREAU**

Chicane / Cie Brouniak  
musique • Musik

DJ set / Manu Chaman  
musique • Musik

Le programme complet de cette journée sera bientôt disponible! Ein komplettes Festprogramm der Eröffnung wird in Kürze verfügbar sein!

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Atelier danse • Tanzworkshop  
voir p.65 • siehe S.65

DANSE • TANZ

La danse comme un jeu de dé. Dans cet opus au titre plein de promesses, Pierre Rigal met en scène six danseuses et danseurs tels les six faces d'un dé, celui du fameux jeu de « haz-zar » que les Arabes ont inventé pour s'amuser avec l'imprévisibilité. Ils commencent par accomplir un curieux rituel qui consiste à traverser inlassablement la scène en diagonale: finiront-ils par se rentrer dedans ou maintiendront-ils l'harmonie de départ? À l'image de la vie faite de rencontres inattendues qui bouleversent parfois nos existences, ce spectacle rondement réglé et plein d'humour ne cesse alors de provoquer de nouvelles contraintes. À grand renfort d'illusions d'optique et d'illusions physiques, la scénographie fluctuante oblige les interprètes – en solo ou collectivement – à toujours s'adapter: seule la frénésie de leurs mouvements leur permet de sortir du chaos initial. Ils finissent même par révéler une trame aussi inattendue que poétique mais surtout visuellement réjouissante: et si tout, en fait, était écrit? Jouant avec les notions de destin, chance, accident ou providence, Pierre Rigal en revient à l'écriture qui a fait le succès de ses pièces les plus connues: un langage qui lorgne du côté des danses urbaines et une écriture qui s'envisage comme de la géométrie des corps et des espaces, en bon mathématicien de formation. La surprise y est forcément permanente... Plutôt pas mal, pour parler de hasard!

Der Tanz als Würfelspiel. In diesem vielversprechend betitelten Opus inszeniert Pierre Rigal sechs Tänzerinnen und Tänzer als sechs Seiten eines Würfels, des beliebten „Haz-zar“-Spiels, das die Araber erfunden haben, um sich mit dem Unvorhersehbaren zu amüsieren. Es beginnt mit einem kuriosen Ritual, das darin besteht, die Bühne unablässig diagonal zu überqueren: werden sie sich irgendwann in die Quere kommen, oder bewahren sie die anfängliche Harmonie? Wie ein Leben voller unerwarteter Begegnungen, die manchmal unsere Existenz durcheinanderwirbeln, hört dieses rundum durchgestaltete Stück nicht auf, immer neue Hindernisse zu provozieren. Mit reichlich optischen Täuschungen und physischen Tricks zwingt die fließende Bühnengestaltung die Darsteller – ob solo oder im Kollektiv – sich ständig anzupassen: nur ihre rasende Beweglichkeit erlaubt ihnen, dem ursprünglichen Chaos zu entgehen. Am Ende zeigen sie sogar eine ebenso überraschende wie poetische, aber vor allem visuell sich lohnende Linie auf: was wäre wenn alles geschrieben stünde? Indem er mit Begriffen des Schicksals spielt, Glück, Zufall oder Vorsehung, kommt Pierre Rigal aufs Schreiben zurück, welches den Erfolg seiner bekanntesten Arbeiten ausmacht: eine Sprache, die auf die urbanen Tänze schießt und eine Handschrift, die sich – wie es sich für einen gelernten Mathematiker gehört – als Geometrie der Körper und Räume betrachtet. Die Überraschung ist logischerweise stets dabei... Nicht schlecht, um über Zufall zu reden!

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



# ALIOCHA SCHNEIDER

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mer • mi **9/10**  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
70 min

France / Canada • Frankreich / Kanada

Première partie • Vorgruppe Wysteria

Photo • Foto William Arcand  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung carreau-forbach.com

## CHANSON

**En toute intimité et en français.** Chanteur et comédien issu d'une famille d'artistes dont la fratrie s'est particulièrement remarquée dans les mêmes domaines, Aliocha Schneider vient dévoiler en live son troisième opus, aux accents toujours aussi pop-folk mais sur des textes uniquement écrits en français alors que l'anglais constituait jusqu'alors sa langue de prédilection. Il dit avoir eu une révélation alors qu'il cherchait à se livrer dans la plus grande intimité et raconter ce qui lui traversait l'esprit et le cœur: l'amour, le manque, ses désirs et ses rêves. Parce que ses nouvelles chansons, il les a composées en plein tournage en Grèce, loin des siens restés à Montréal. Rien de trop mélancolique pour autant, il considère avoir plutôt profité de la chaleur de la Méditerranée. Son album est censé «faire du bien», déconnecté de tout formatage esthétique imposé par les grands labels discographiques: le retour au français est aussi symbolique de ce choix. Que vous le découvriez ou soyez déjà fans, laissez-vous tenter par son univers aussi doux que le timbre de sa voix, à quelques semaines d'un Olympia déjà très prisé.

**Ganz persönlich und französisch.** Der Sänger und Schauspieler Aliocha Schneider kommt aus einer Künstlerfamilie, die sich auch schon in diesen Domänen ausgezeichnet hat. Er präsentiert live sein drittes Werk, weiterhin im Pop-Folk aber jetzt mit rein französischen Texten, während bisher Englisch seine bevorzugte Sprache war. Er sagt, er habe eine Erleuchtung gehabt, als er versuchte, sich ganz persönlich zu zeigen und zu erzählen, was ihm durch den Kopf ging und sein Herz bewegte: die Liebe, die Sehnsucht, seine Wünsche und Träume. Denn diese neuen Chansons hat er bei einem Dreh in Griechenland geschrieben, fernab von den Seinen, die in Montréal geblieben waren. Und doch sind sie nicht allzu melancholisch, er gesteht, eher von der mediterranen Hitze profitiert zu haben. Sein Album soll „guttun“, es ist losgelöst von ästhetischen Prägungen, wie sie die großen Labels einfordern. Die Rückkehr zum Französischen steht symbolisch für diese Wahl. Ob Sie ihn entdecken oder bereits Fan sind, lassen Sie sich von seinem Universum verführen, das so zart ist wie der Klang seiner Stimme.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

# LE DÎNER CHEZ LES FRANÇAIS DE V. GISCARD D'ESTAING

Léo Cohen-Paperman  
Cie des Animaux en paradis

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mer • mi 16/10  
20:00

+14 ans • Jahre  
100 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Région Grand Est

Texte • Text Julien Campani & Léo Cohen-Paperman avec la complicité des comédiens et des comédiennes • mit der Komplizenschaft von Schauspielern und Schauspielerinnen. Mise en scène • Régie Léo Cohen-Paperman. Avec • Mit Pauline Bolcatto en alternance avec • im Wechsel mit Hélène Rencurel, Robin Causse, Pierre Hancisse, Grégoire Le Stradic, Mathieu Metral, Lisa Spurio, Gaia Singer. Scénographie • Bühnenbild Anne-Sophie Grac. Costumes • Kostüme Manon Naudet. Assistanat scénographie et costumes • Bühnenbildassistent und Kostüme Ninon Le Chevalier. Lumières • Licht Léa Maris. Création sonore • Tongestaltung Lucas Lelièvre. Régie générale • Inspizienz Thomas Mousseau-Fernandez. Régie son • Tontechnik Léonard Tusseau. Régie lumière • Lichttechnik Zélie Carasco. Assistante à la mise en scène • Regieassistentin Esther Moreira. Maquillage et coiffures • Maske und Frisuren Pauline Bry. Administration, production • Verwaltung, Produktion Léonie Lenain. Attachée de production • Produktionassistentin Blanche Rivière. Diffusion • Touring Anne-Sophie Boulan. Communication, médiation • Kommunikation, Vermittlung Lucile Reynaud. Attachée de presse • Pressarbeit Francesca Magni. Photo • Foto Valentine Chauvin. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Atelier théâtre • Theaterworkshop  
voir p.65 • siehe S.65

THÉÂTRE • THEATER

Vous n'avez pas le monopole du cœur. Huit présidents, troisième opus! Après Jacques Chirac et François Mitterrand, Léo Cohen-Paperman poursuit son exploration de la Cinquième République et vous invite à l'un de ces fameux dîners que Valéry Giscard d'Estaing aimait à partager chez les Français. À la table des Deschamps, un couple d'agriculteurs normands qui ont réuni leurs enfants et petits-enfants pour l'occasion – souvenez-vous, vous les avez déjà rencontrés il y a quelques mois! – on parle du téléphone fixe, du minitel, des centrales nucléaires, du TGV, du droit à l'avortement – tout simplement de l'entrée de la France dans la modernité, mais aussi – en moins réjouissant – du chômage, de l'inflation, et de la crise qui pointe son nez à la sortie des Trente Glorieuses. Entre un feuilleté à l'andouille de Vire et une teurgoule de Janville, le tout ponctué de chansons de l'époque – Sheila, Claude François, Diane Tell ou encore Gérard Lenormand... – c'est un repas de sept ans, métaphore gastronomique du mandat de V.G.E., qui se joue devant nous. En reprenant pour cette mise en scène tous les codes du théâtre de boulevard mis à l'honneur avec « Au théâtre ce soir », Léo Cohen-Paperman questionne avec humour et intelligence le rapport que nous entretenons avec les puissants et les représentations du pouvoir. Une plongée en immersion pour vivre ou revivre la France des années 1970!

Sie haben nicht das Monopol der Herzen. Acht Präsidenten, Opus Drei! Nach Jacques Chirac und François Mitterrand macht Léo Cohen-Paperman mit seiner Erkundung der Fünften Republik weiter und lädt Sie zu einem der berühmten Dinners ein, die Valéry Giscard d'Estaing so gern bei den Franzosen veranstaltete. Zu Tisch bei den Deschamps, einem Landwirtschaftsehepaar – Sie erinnern sich, wir haben sie vor ein paar Monaten schon einmal getroffen – die zu diesem Anlass ihre Kinder und Enkelkinder eingeladen haben. Es wird über den Telefonanschluss gesprochen, über Minitel, die Atomkraftwerke, den TGV, das Abtreibungsrecht – kurz, über den Eintritt Frankreichs in die Moderne. Aber auch über weniger Erfreuliches, die Arbeitslosigkeit, die Inflation, und über die Krise, die nach 30 Jahren Wirtschaftswunder hervorlugt. Zwischen normannischem Kuttelwurstblättertiggebäck und Milchreis mit Zimt gespickt mit Chansons der Epoche von Sheila, Claude François, Diane Tell und Gérard Lenormand, spielt sich vor unseren Augen ein 7-Jahre-Essen, eine gastronomische Metapher des Mandats Giscard d'Estaings ab. Léo Cohen-Paperman übernimmt in dieser Inszenierung alle Codes des Boulevardtheaters, die von der Sendung „Au théâtre ce soir“ stark gemacht wurden und hinterfragt humorvoll und intelligent die Beziehungen, die wir mit den Mächtigen und den Repräsentanten der Macht unterhalten. Ein Eintauchen ins Frankreich der 70er Jahre!

# LOOSTIK

5 → 10  
11/2024



Festival  
jeune public  
franco-allemand  
Deutsch-französisches  
Festival für junges  
Publikum

# #12

Le programme complet du festival sera  
disponible prochainement!  
Das vollständige Festivalprogramm  
wird bald verfügbar sein!  
[www.loostik.eu](http://www.loostik.eu)



LOOSTIK est un festival entièrement consacré aux arts vivants à destination des enfants, des adolescents et de celles et ceux qui les accompagnent. Sa particularité est d'être transfrontalier: jeunes français et allemands y conduisent leurs parents et amis afin de découvrir des spectacles pluridisciplinaires en français, allemand, bilingues ou sans paroles, mais également de partager des ateliers de pratique artistique et des rencontres. LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande basée à Sarrebruck.

LOOSTIK ist ein Festival, welches sich vollständig der Bühnenkunst widmet, die für Kinder, Jugendliche und deren Begleiterinnen und Begleitern gemacht wird. Seine Besonderheit liegt darin, grenzüberschreitend zu sein: junge Franzosen und Französinnen und Deutsche jederlei Geschlechts nehmen ihre Eltern und Freunde mit, um spartenübergreifende Inszenierungen auf Französisch, Deutsch, zweisprachig oder ohne Worte zu sehen, und auch, um an Workshops und Austausch teilzunehmen. LOOSTIK ist das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französisch kulturelle Zusammenarbeit mit Sitz in Saarbrücken.

Photo: Foto: Thomas Hermsdorf

Cirque et danse  
Zirkus und Tanz

mar • di 5/11  
14:00 + 19:00

+ 8 ans • Jahre  
65 min

Royaume-Uni / États-Unis  
Vereinigtes Königreich / USA



## LIFE

### Gandini Juggling / Merce Cunningham

Gandini Juggling, venue du Royaume-Uni, est l'une des plus célèbres compagnies de jonglage actuelles. Dans cet opus, les neuf acrobates confrontent leur discipline si aléatoire à la danse de Merce Cunningham, maître de l'abstraction, aux chorégraphies fondées elles aussi par le hasard au service d'un mouvement pur très reconnaissable. Pédagogique et ludique, leur spectacle convoque balles, cerceaux et massues pour imaginer comment le célèbre créateur américain se serait emparé de leur art, n'hésitant pas à citer quelques extraits de ses pièces, le tout au son d'une musique originale et adaptée à son esthétique de Caroline Shaw. Leur proposition, inattendue au premier abord, vaut vraiment la peine d'être découverte tant la rencontre entre les deux univers apparemment déconnectés est riche d'apprentissages et de délicieux métissages artistiques.

Gandini Juggling aus Großbritannien ist eine der berühmtesten gegenwärtigen Jongliertruppen. In diesem Opus konfrontieren die neun Akrobaten ihre so zufallsabhängige Disziplin mit dem Tanz von Merce Cunningham, dem Meister der Abstraktion, dessen Choreografien ebenfalls auf dem Zufall im Dienste einer reinen und äußerst wiedererkennbaren Bewegung gründen. Ihr lehrreiches und verspieltes Stück nutzt Bälle, Ringe und Keulen, um sich auszumalen, wie der berühmte, amerikanische Choreograf sich ihrer Kunst angenommen hätte, es scheut sich nicht, einige Auszüge aus seinen Werken zu zitieren und wird passend zu seiner Ästhetik von Caroline Shaws Originalmusik begleitet. Diese zuerst einmal ungewöhnliche Idee lohnt wirklich entdeckt zu werden, denn das Aufeinandertreffen der beiden offensichtlich unabhängigen Universen ist reich an Erkenntnissen und wunderbaren, künstlerischen Zwischenformen.

Danse et musique  
Tanz und Musik

mar • di 5/11  
10:00 + 14:30

mer • mi 6/11  
10:00 + 15:00

+ 4 ans • Jahre  
40 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Région Grand Est



## CARNAVAL

### Gie Corps In Situ

Avec pour point de départ la célèbre partition du *Carnaval des animaux* de Camille Saint-Saëns, la chorégraphe Jennifer Gohier a imaginé un spectacle foisonnant de fantaisies où musique et danse se mettent au service d'un spectacle haut en couleurs. Les animaux, affublés de leurs costumes extravagants faits de masques, paillettes, plumes et tutus, sont interprétés par six danseuses, danseurs et musiciens qui nous font voyager dans un bestiaire loufoque propice aux rêves les plus extraordinaires.

Die Choreografin Jennifer Gohier hat sich ausgehend von der berühmten Partitur des *Karneval der Tiere* von Camille Saint-Saëns ein üppig phantasievolles Stück ausgedacht, wo Musik und Tanz sich in den Dienst einer farbenprächtigen Inszenierung stellen. Die mit extravaganten Kostümen aus Masken, Pailletten, Federn und Tutus geschmückten Tiere werden von sechs Tänzerinnen und Tänzern, Musikerinnen und Musikern gespielt, die uns durch ein irrwitziges Bestiarium reisen lassen, das den außergewöhnlichsten Träumen würdig ist.

Danse • Tanz

jeu • do 7/11  
14:00 + 19:30

ven • fr 8/11  
10:00 + 14:00

de 5 à 12 ans • von 5 bis 12 Jahre  
45 min

Suisse • Schweiz

SANS PAROLES

OHNE WORTE

## MIRKIDS

### Jasmine Morand

Installez-vous confortablement au milieu de la scène, sur le dos et la tête calée dans un coussin pour découvrir, au travers d'un miroir suspendu, ce spectacle merveilleux et captivant. Les huit danseuses et danseurs emmenés par Jasmine Morand vont déployer une chorégraphie faite d'illusions d'optique, jouant de la symétrie et de l'asymétrie. Le mouvement hypnotique des corps ainsi créé évoque tout aussi bien des images des mondes animalier, végétal, océanique et pourquoi pas cellulaire. Laissez libre court à votre imagination dans cette expérience magique à vivre en famille.

Machen Sie es sich auf dem Rücken liegend und den Kopf ins Kissen gebettet mitten auf der Bühne bequem, um anhand eines hängenden Spiegels dieses wundervolle und fesselnde Spektakel zu entdecken. Die acht von Jasmin Mornand angeführten Tänzerinnen und Tänzer entwickeln eine Choreografie aus optischen Täuschungen, aus Symmetrien und Asymmetrien. Die hypnotische Bewegung der Körper, die so geschaffen wird, lässt Bilder aus der Tier- und Pflanzenwelt, aus der ozeanischen und zellulären Welt entstehen. Lassen Sie zusammen mit Ihrer Familie bei diesem magischen Erlebnis Ihrer Fantasie freien Lauf.



Photo • Foto Andy Phillipson

Théâtre d'objet  
Objekttheater

jeu • do 7/11  
14:30\* + 18:30

ven • fr 8/11  
10:30 + 14:30

+ 6 ans • Jahre  
40 min

Slovénie • Slowenien

\*représentation en allemand  
Aufführung auf Deutsch

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
&  
EN ALLEMAND  
AUF DEUTSCH

## PINOCCHIO

### Théâtre de marionnettes de Maribor Puppentheater Maribor

Dans cette adaptation poétique mais non dénuée d'humour du célèbre roman de Carlo Collodi, l'histoire de Pinocchio se joue sur l'établi d'un menuisier. À l'aide de blocs de bois, d'outils et d'autres objets insolites – dont de vieilles marionnettes réemployées – un unique interprète parvient à faire revivre les personnages essentiels, et à raconter presque sans paroles le parcours chaotique du pantin animé qui voulait devenir un vrai petit garçon... Un petit bijou plein d'inventivité qui ravira petits et grands.

In dieser poetischen aber nicht humorlosen Fassung des berühmten Romans von Carlo Collodi, spielt Pinocchios Geschichte auf der Hobelbank eines Schreiners. Mithilfe von Holzklötzen, Werkzeugen und anderen ausgefallenen Objekten – darunter alte, wiederverwendete Marionetten – gelingt es einem einzigen Darsteller die wichtigsten Figuren zum Leben zu erwecken. Er erzählt fast ohne Worte den chaotischen Weg der beseelten Puppe, die ein kleiner Junge werden wollte... Ein Kleinod voller Erfindungsreichtum, das Alt und Jung entzücken wird.

Cirque • Zirkus

di • so 10/11  
17:00

+ 5 ans • Jahre  
60 min

Australie • Australien

SANS PAROLES

OHNE WORTE

## A SIMPLE SPACE

### Gravity & Other Myths

Dans un écrin réduit à son essentiel, sept acrobates et un musicien live repoussent les limites des possibilités circassiennes. Au gré de défis plus fous les uns que les autres, ils enchaînent sauts de mains, portés aériens, pyramides humaines et autres équilibres périlleux dans des prises de risques à couper le souffle. Mais au plus forts de leurs performances, ils n'oublient jamais cette petite dose d'humour qui permet non seulement de créer une connivence avec les spectateurs – dont certains sont assis au plus près d'eux – mais aussi de rappeler que tout cela n'est possible que par la solidarité très palpable des membres cette talentueuse compagnie australienne.

In einem aufs Wesentliche reduzierten Raum erweitern sieben Akrobaten und ein Musiker die Grenzen akrobatischer Möglichkeiten. Mit immer verrückteren Herausforderungen spulen sie Handstände, Saltos, Pyramiden und andere gewagte Balanceakte mit atemberaubendem Risiko ab. Aber auch bei den irrwitzigsten Leistungen vergessen sie nie die kleine Dosis Humor, die nicht nur ein heimliches Einverständnis mit den Zuschauern gestattet – von denen einige ganz nah dransitzen – sondern auch daran erinnert, dass das alles nur durch die greifbare Solidarität jedes Einzelnen dieser australischen Truppe möglich ist.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



# L'ENVAHISSEMENT DE L'ÊTRE (DANSER AVEC DURAS)

Thomas Lebrun

**Le Carreau**  
Salle • Saal  
Heiner Müller

mer • mi **13/11**  
20:00

+ 14 ans • Jahre  
75 min

France • Frankreich

Conception, chorégraphie et interprétation • Idee, Choreografie und Interpretation Thomas Lebrun  
Création lumières • Lichtgestaltung Françoise Michel  
Création son • Tongestaltung Maxime Fabre  
Création costumes • Kostüme Kite Volland  
Régie générale • Inspiizienz Gérard Bouvet  
Musiques • Musik Carlos D'Alessio, Georges Delerue, Giovanni Fusco, Fred Gouin, Jeanne Moreau, Gen-ichiro Murakami, Maurizio Pollini, Franz Schubert, Toshiya Sukegawa, The Who, Gabriel Yared  
Textes • Text Marguerite Duras. Archives INA  
Apostrophes – A2 28/09/1984 (Jean-Luc Leridon),  
Au cours de ces instants – ORTF 19/03/1967 (José Plvin), Les chemins de la connaissance – ORTF 27/06/1974 (Viviane Forrester), Atelier de création radiophonique – ORTF 12/11/1974 (Georges Peyrou), Les après-midi de France Culture – RF 20/05/1975, Nuits magnétiques – RF 28/10/1980 (Jean-Pierre Ceton), Le bon plaisir – RF 20/10/1984 (Pamela Doussaud). Photo • Foto Frédéric Iovino  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung carreau-forbach.com

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**


Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.65 • siehe S.65

## DANSE • TANZ

**Duras, une parole pour la danse.** S'appuyant sur une série d'entretiens radiophoniques permettant d'entendre la voix si singulière de Marguerite Duras, Thomas Lebrun rend hommage avec son corps et sa gestuelle tout aussi reconnaissables à l'une des écrivaines françaises emblématiques du XX<sup>e</sup> siècle dont il explique avoir été touché par la pertinence de la parole. Tandis que la première égrène ses souvenirs et autres considérations sur son époque et son écriture, et que des extraits de ses films et bandes originales sont aussi diffusés, le second répond par la danse: il souligne certains propos, les commente et s'amuse même à les contredire, non sans humour. Son solo en forme de duo au-delà du temps surprend autant qu'il envoûte, traversé le plus souvent par une sensibilité à fleur de peau. Rigoureux et un peu fou, il est à l'image des pièces chorégraphiques du directeur du CCN de Tours, considéré comme un des créateurs incontournables de la danse française contemporaine. Ce spectacle a d'ailleurs reçu le « Grand Prix » du meilleur spectacle chorégraphique de la saison 2022-2023 par le Syndicat professionnel de la Critique.

**Duras, eine Sprache für den Tanz.** Thomas Lebrun stützt sich auf eine Reihe von Radiobeiträgen, dank derer man die einzigartige Stimme von Marguerite Duras zu hören bekommt, und erschafft mit seinem Körper und seiner Gestik, die ebenso unverkennbar sind, eine Hommage an eine der emblematischen französischen Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts, deren eindringliche Sprache ihn geprägt hat, wie er erklärt. Während Duras ihre Erinnerungen und Betrachtungen über ihre Epoche und ihr Schreiben herauschält, und Auszüge aus ihren Filmen und Tonaufnahmen zu sehen und zu hören sind, antwortet Lebrun per Tanz: er unterstreicht einige Aussagen, kommentiert sie, widerspricht ihnen nicht ohne Humor. Sein Solo in Form eines überzeitlichen Duos ist ebenso überraschend wie bezaubernd und oft von großer Empfindlichkeit. Es ist durchdacht und ein wenig verrückt, ganz wie die sonstigen Choreografien des Direktors des Centre chorégraphique national in Tours, der als einer der wesentlichen Kunstschaffenden des zeitgenössischen französischen Tanzes gilt. So hat dieses Stück in der Spielzeit 2022-2023 vom Kritikerverband den „Grand Prix“ für das beste choreografische Stück erhalten.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

  
Bus 20/11  
→ Saarbrücken  
P./S. 71



# AHOUVI

Yuval Rozman

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mer • mi 20/11  
20:00

+14 ans • Jahre  
110 min

Dans le cadre de  
Im Rahmen des  
Festival Primeurs

  
15 Festival  
Primeurs

France • Frankreich / Israël • Israel

Écriture et mise en scène • Text und Regie Yuval Rozman. Assistant à la mise en scène, relecture et regard artistique • Regieassistent, Lektorat und künstlerischer Blick Antoine Hirel. Avec • Mit Stéphanie Aflalo, Roxanne Roux, Gaël Sall, Yova (le chien • der Hund). Avec la participation de • Mit der Beteiligung von un couple d'amateurs • ein Amateurpaar  
Création présence animal au plateau • Tierpräsenz auf der Bühne Judith Zagury - ShanJu Lab  
Scénographie et création lumière • Bühnenbild und Lichtgestaltung Victor Roy. Création sonore • Tongestaltung Quentin Florin. Chanson du chien • Hundelied Stéphanie Aflalo. Costumes et regard extérieur • Kostüme und künstlerische Beratung Julien Andujar. Régie générale • Inspizienz Christophe Fougou. Renfort costumes • Kostümverstärkung Céline Thirard. Stagiaire à la mise en scène • Regiepraktikant Hao Yang. Construction décor • Bau des Bühnenbildes Atelier de construction du • Werkstätten des Théâtre du Nord. Administration, production, diffusion, communication • Verwaltung, Produktion, Touring, Kommunikation AlterMachine / Camille Hakim Hashemi, Erica Marinozzi  
Photo • Foto Frédéric Iovino  
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

Interreg   
Grande Région | Großregion

GRACE

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.65 • siehe S.65

## THÉÂTRE • THEATER

Les histoires d'amour finissent-elles mal en général? «Ahouvi», ça veut dire «mon amour» en hébreu. Ce spectacle nous raconte justement l'histoire d'amour de Tamar, israélienne fraîchement débarquée à Paris, et de Virgile, natif du pays. Après cinq ans d'une relation intense, à la fois paradis sensuel et tombeau ténébreux, ils sont au bord de la rupture. Prenant le public à témoin, ils décident de raconter ce qui a conduit à cet échec: leur rencontre incongrue, leurs touchantes premières effusions, l'arrivée d'un adorable border collie au foyer, les balades avec la meilleure copine de Virgile... mais aussi les embrouilles, les colères, l'agressivité de plus en plus présentes... Se dessinent peu à peu les contours d'une relation toxique qui transforme l'intimité du couple en un champ de bataille dont aucun des deux ne parvient à s'extirper... Derrière la petite histoire, il y a, en réalité, la Grande. Comme dans ses autres spectacles, Yuval Rozman, qui a quitté Israël pour la France il y a dix ans, esquisse une métaphore de l'insoluble conflit israélo-palestinien. Comme en amour, il montre comment on peut s'habituer à une violence toujours prête à éclater, qu'elle soit au sein d'un couple, ou entre les peuples.

Gehen Liebesgeschichten im Allgemeinen schief? „Ahouvi“ heißt auf Hebräisch „Meine Liebe“. Dieses Stück erzählt uns die Liebesgeschichte von Tamar, einer frisch in Paris gelandeten Israelin, und von Virgile, einem Einheimischen. Nach fünf Jahren intensiver Beziehung zwischen sinnlichem Paradies und finsterner Gruft stehen sie kurz vor der Trennung. Sie nehmen das Publikum zum Zeugen, sie beschließen zu erzählen, was zu diesem Scheitern geführt hat: ihr leicht peinliches Kennenlernen, ihre ersten Berührungen, die Ankunft eines liebenswerten Border Collie im gemeinsamen Heim, die Spaziergänge mit Vigiles bester Freundin... aber auch die Streitereien, Wutanfälle, die immer stärker vorhandene Aggressivität... Die Umrisse einer toxischen Beziehung zeichnen sich immer mehr ab, welche die Intimität des Paares in ein Schlachtfeld verwandelt, dem sich keiner der beiden entziehen kann... Hinter der kleinen Geschichte verbirgt sich in Wirklichkeit die Große. Wie in seinen anderen Stücken auch zeichnet Yuval Rozman, welcher Israel vor zehn Jahren Richtung Frankreich verließ, eine Metapher für den unlösbaren israelisch-palästinensischen Konflikt. Er zeigt, wie man sich in der Liebe an eine Gewalt gewöhnen kann, die immer bereit ist, auszurechnen, ob in einer Partnerschaft, oder zwischen zwei Völkern.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Bus 29/11  
→ Saarbrücken  
P./S.71

# LES ENFANTS TERRIBLES

Philip Glass / Jean Cocteau  
Phia Ménard

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

ven • fr 29/11  
20:00

+ 14 ans • Jahre  
105 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

France • Frankreich

De • Von Philip Glass. Livret • Heft Philip Glass, Susan Marshall d'après • nach Jean Cocteau. Mise en scène et scénographie • Régie und Bühnenbild Phia Ménard. Direction musicale • Musikalische Leitung Emmanuel Olivier. Assistante mise en scène et scénographie • Assistentin für Regie und Bühnenbild Clarisse Delle. Dramaturgie Jonathan Drillet. Création lumières • Licht Gestaltung Eric Soyer. Création costumes • Kostüme Marie La Rocca. Création maquillages et coiffures • Maske und Frisuren Cécile Kretschmar. Régie générale • Inspiizienz Marie Bonnier. Régie lumière • Lichttechnik Aliénor Lebert. Régie son • Tontechnik Jonathan Lefèvre-Reich. Régie plateau • Bühnentechnik Nicolas Marchand. Décors et costumes • Bühnenbild und Kostüme ateliers de • Werkstätten der l'Opéra de Rennes. Paul Olivier Naveau. Elisabeth Mélanie Boisvert. Dargelos / Agathe Ingrid Perruche en alternance avec • im Wechsel mit Marie-Bénédicte Souquet Gérard François Piolino. Narrateur • Erzähler Jonathan Drillet. Pianos • Klaviere Nicolas Royce, Flore Merlin, Emmanuel Olivier. Photo • Foto Christophe Raynaud de Lage  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung carreau-forbach.com

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Introduction au spectacle  
Einführung in die Aufführung  
voir p. 66 • siehe S. 66

Projection du film *Les Enfants terribles*  
Filmvorführungen *Die schrecklichen Kinder*  
27/11 - 19:00  
voir p.66 • siehe S. 66

## OPÉRA • OPER

Éternels enfants... Roman à succès de Jean Cocteau puis film tout aussi remarqué de Jean-Pierre Melville, *Les Enfants terribles* raconte le désespoir d'une jeunesse de bonne famille livrée à elle-même qui finit par s'entretuer à force de se défier derrière des désirs inavouables. Au milieu des années 1990, Philip Glass en fait un opéra de chambre pour quatre solistes et trois pianos dont la musique répétitive et continue – sa marque de fabrique – crée une forme de transe qui accompagne efficacement la montée du tragique. Dans cette nouvelle version aux accents oniriques proposée par l'artiste pluridisciplinaire Phia Ménard, les adolescents se sont transformés en vieillards qui, au crépuscule de leur existence, n'ont toujours pas réglé leurs non-dits sentimentaux: un jeu pervers ultime va accélérer leur chute tout en les révélant enfin. Plongés dans une scénographie hypnotique en perpétuel mouvement, ce sont des chanteuses et chanteurs aguerris qui ont été naturellement retenus pour le projet: ils apportent une maturité vocale qui donne une couleur nouvelle à l'ouvrage devenu un classique du célèbre compositeur américain. Accompagnés d'un narrateur ouvertement décalé qui guide le spectateur, ils forment un casting de choix pour faire apprécier en direct la démesure d'un opéra moderne parvenu à sublimer l'imaginaire fantasque du célèbre poète français.

EWIGE KINDER... Jean Cocteaus Erfolgsroman und der später ebenso bemerkenswerte Film *Les Enfants terribles* von Jean-Pierre Melville erzählen den Müßiggang von Jugendlichen aus guter Familie, die sich selbst überlassen am Ende aus Trotz wegen nicht eingestehbarem Begehren gegenseitig umbringen. In den 90er Jahren hat Philipp Glass daraus eine Kammeroper für vier Solisten und drei Klaviere gemacht, deren repetitive und kontinuierliche Musik – die sein Markenzeichen ist – eine Art von Trance erschafft, welche die Wendung zum Tragischen wirkungsvoll begleitet. In Phia Ménards neuer Fassung mit Traumakzenten haben sich die Jugendlichen in Greise verwandelt, die am Abend ihrer Existenz noch immer mit ihren uneingestandenen Gefühlen nicht im Reinen sind: ein letztes perverses Spiel wird ihren Untergang beschleunigen und sie schlussendlich entlarven. Das sich ständig wandelnde Bühnenbild hat etwas Hypnotisches und die erprobten Sängerinnen und Sänger dieses Projekts bringen eine stimmliche Reife mit, die dem Werk, das zu einem Klassiker des berühmten amerikanischen Komponisten geworden ist, neue Farbe verleiht. Zusammen mit einem offen schrägen Erzähler, der die Zuschauer durchs Werk führt, bilden sie ein herausragendes Ensemble, um die Maßlosigkeit dieser modernen Oper zur Geltung zu bringen, der es gelingt, die phantastische Bildwelt des berühmten französischen Dichters zu sublimieren.

SANS PAROLES

OHNE WORTE



Bus 3/12 + 5/12  
→ Saarbrücken  
P./S. 71



**Le Carreau**  
Salle • Saal  
Bertolt Brecht

**CRWDSPCR**  
Static shot

mar • di 3/12 20:00

+ 11 ans • Jahre  
75 min avec entracte • mit Pause

**Instantly Forever**  
a Folia

jeu • do 5/12 20:00

+ 11 ans • Jahre  
90 min avec entracte • mit Pause

Région Grand Est

**CRWDSPCR**  
Chorégraphie • Choreografie Merce Cunningham  
Musique • Musik John King, «blues 99»  
Scénographie • Bühnenbild Mark Lancaster

**STATIC SHOT**  
Conception et chorégraphie • Idee und Choreografie Maud Le Pladec. Musique • Musik Pete Harden, Chloé Thévenin. Conseil à la diffusion sonore • Beratung bei der Verbreitung der Tonaufnahmen Vincent Le Meur. Lumière • Licht Eric Soyer. Conception et création costumes • Kostüme Christelle Kocher – KOCHÉ. Assistant costumière • Kostümassistentin Laure Mahéo. Assistant à la chorégraphie • Choreografischer Assistent Régis Badel. Assistant à la dramaturgie • Dramaturgischer Assistent Baudouin Woehl. Pour • Für 23 artistes chorégraphiques • choreografische Künstlerinnen und Künstler

**INSTANTLY FOREVER**  
Chorégraphie • Choreografie Petter Jacobsson, Thomas Caley. Musiques • Musik Igor Stravinsky, Steve Reich. Scénographie • Bühnenbild Petter Jacobsson et • und Thomas Caley avec • mit Eric Wurtz Lumière • Licht Eric Wurtz. Costumes • Kostüme Birgit Neppi. Réalisation des costumes • Herstellung der Kostüme Atelier costumes du • die Werkstätten des CCN – Ballet de Lorraine. Répétitrice • Répétitorin Valérie Ferrando. Pour • Für 22 artistes chorégraphiques • choreografische Künstlerinnen und Künstler

**A FOLIA**  
Chorégraphie • Choreografie Marco da Silva Ferreira  
Musique • Musik Luis Pestana, inspirée de la musique de • inspiriert von der Musik von Arcangelo Corelli Violin Sonata in D minor La Folia, Op. 5 N°12  
Lumière • Licht Teresa Antunes. Costumes • Kostüme Aleksandar Protic. Assistante chorégraphique • Choreografische Assistentin Catarina Miranda. Répétitrice • Répétitorin Valérie Ferrando. Pour • Für 22 artistes chorégraphiques • choreografische Künstlerinnen und Künstler  
Photo • Foto Laurent Philippe  
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

Profitez d'un tarif préférentiel pour les deux soirées • Profitieren Sie von einem Vorzugspreis für beide Abende  
voir p. 72 • siehe S. 72

**POUR ALLER PLUS LOIN**  
**UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Échauffement du regard  
Blickaufwärmtraining  
voir p.66 • siehe S.66

Atelier danse • Tanzworkshop  
voir p.65 • siehe S.65

# PANORAMA

CCN – Ballet de Lorraine

## DANSE • TANZ

**La danse de tous les possibles.** Après plus d'une décennie à sa tête, Petter Jacobsson s'apprête à quitter la direction du CCN – Ballet de Lorraine et laisser les rênes à Maud Le Pladec. Sous son impulsion, la compagnie, qui a dernièrement fêté ses cinquante ans, a poursuivi un sillon singulier et très contemporain – que d'aucuns reconnaissent régulièrement parmi les plus réjouissants et inventifs – autour du répertoire américain du XX<sup>e</sup> siècle comme de la création, avec des artistes invités parmi les plus en vue de la scène actuelle. Au cours de deux soirées différentes, nous vous proposons de découvrir une partie de la richesse du répertoire de cette compagnie portée par une équipe de vingt-deux interprètes permanents à la virtuosité incontestable. Le premier rendez-vous associera la reprise de *CRWDSPCR*, la première pièce pensée avec un logiciel informatique du célèbre chorégraphe américain Merce Cunningham – si vous avez vu *Life* quelques semaines auparavant, c'est l'occasion d'apprécier son esthétique en direct! – et *Static shot* de Maud Le Pladec – qui porte bien son nom tant il s'agit d'une explosion visuelle et sonore. Quant au deuxième, il commencera par *Instantly Forever* de Petter Jacobsson et Thomas Caley, nouvel hommage à la Postmodern Dance dont ils sont issus, avant de nous lancer dans *a Folia* de Marco Da Silva Ferreira, conçu à la manière d'une battle-baroque décoiffante qui a constitué l'un des chocs créatifs de la saison passée. Il y en aura donc pour tous les goûts, toujours avec une qualité «made in Lorraine».

**Tanz in all seinen Möglichkeiten.** Petter Jacobsson verlässt nach mehr als einem Jahrzehnt an der Spitze die Leitung des CCN-Ballett de Lorraine und übergibt die Zügel an Maud Le Pladec. Unter seiner Leitung hat die Kompanie, die soeben ihren fünfzigsten Geburtstag gefeiert hat, ihren eigenen und sehr zeitgenössischen Weg rund um das amerikanische Repertoire des 20. Jahrhunderts verfolgt, den so manche regelmäßig als einen der erfreulichsten und einfallsreichsten ansehen, und durch Neuproduktionen mit Gästen, die zu den meistbeachteten der aktuellen Szene gehören. Im Laufe zweier verschiedener Abende bieten wir Ihnen an, einen Teil des Reichtums des Repertoires dieser Kompanie, die von einem festen Ensemble von 22 unbestritten virtuosen Tänzerinnen und Tänzern getragen wird. Der erste Abend verbindet die Wiederaufnahme von Merce Cunninghams *CRWDSPCR*, der ersten Choreografie, die von einem Computerprogramm erdacht wurde (wenn Sie einige Wochen vorher *Life* gesehen haben, ist dies die Gelegenheit, diese Ästhetik auch live zu sehen!), mit *Static shot* von Maud Le Pladec – das seinen Namen zu Recht trägt, denn es handelt sich um eine visuelle und klangliche Explosion. Der zweite Abend beginnt mit *Instantly Forever* von Petter Jacobsson und Thomas Caley, eine Hommage an den Postmodern Dance, aus dem sie sich entwickelt haben, bevor sie uns in *a Folia* von Marco Da Silva Ferreira schicken, das als rasantes Barock-Battle konzipiert ist und einen der kreativen Schocks der letzten Spielzeit verursacht hat. Es ist also für jeden Geschmack etwas dabei, und immer mit dem Qualitätssiegel „Made in Lorraine“.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



# MES

Mohamed El Khatib

# PARENTS

**Le Carreau**

**Salle • Saal  
Bertolt Brecht**

**jeu • do** **12/12**  
**20:00**

**+ 14 ans • Jahre**  
**75 min**

**France • Frankreich**

Conception et réalisation • Idee und Regie Mohamed El Khatib avec la complicité de la promotion X de • mit der Komplizenschaft der Förderung X von l'École du TNB. Collaboration artistique • Künstlerische Mitarbeit Dimitri Hatton. Dramaturgie et assistantat de projet • Dramaturgie und Projektassistenz Vassia Chavarroche. Son • Ton Arnaud Léger. Lumière • Licht Jonathan Douchet. Vidéo • Video Emmanuel Manzano. Scénographie • Bühnenbild Mathilde Vallantin-Dulac. Construction scénographie • Aufbau des Bühnenbildes Mathilde Vallantin-Dulac, Clémence Mahé. Costumes • Kostüme Laure Blatter, Salomé Scotto, Mathilde Viseux. Régie générale • Inspiizienz Jonathan Douchet. Régie son et vidéo • Ton- und Videotechnik Arnaud Léger, Pierre Carré (en alternance • im Wechsel). Régie lumière • Lichtgestaltung Jonathan Douchet, Madeleine Campa (en alternance • im Wechsel). Production, diffusion • Produktion, Touring Gil Paon. Administration • Verwaltung Cécile Boursier. Presse Nathalie Gasser. Avec la promotion X de • mit der Förderung X von l'École du TNB (en alternance • im Wechsel): Hinda Abdelaoui, Olga Abolina, Louis Atlan, Laure Blatter, Aymen Bouchou, Clara Bretheau, Valentin Clabault, Maxime Crochard, Amélie Gratiat, Romain Gy, Alice Kudlak, Julien Lewkowicz, Arthur Rémi, Raphaëlle Rousseau, Salomé Scotto, Merwane Tajouti, Maxime Thébault, Lucas Van Poucke, Mathilde Viseux, Lalou Wysocka. Photo • Foto Yohanne Lamoulère. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

**THÉÂTRE • THEATER**

**Tendres parents, cruels enfants...** 2020, en plein confinement et alors qu'il mène un atelier d'écriture en visioconférence avec les élèves de l'École du Théâtre National de Bretagne, Mohamed El Khatib, auteur et metteur en scène maître dans l'art de transcrire au théâtre les investigations du sensible, décèle que l'intimité des parents, sujet si souvent tabou, ouvre une infinité d'interrogations: il propose alors à cette jeune troupe d'enquêter sur la relation amoureuse de leurs aïeux afin d'en créer un spectacle. Confessions, imitations, souvenirs d'enfance, photos de mariage, messages téléphoniques, récits des premières rencontres... Ces confidences rapportées au plateau, toutes aussi drôles que touchantes, tendres comme cruelles, sont orchestrées à la faveur de l'authenticité par Mohamed El Khatib. Mêlant fiction et réalité, la pièce interroge avec humour et impertinence les notions de transmission, de mémoire et d'héritage. Un spectacle inclassable, drôle et généreux.

**Zärtliche Eltern, grausame Kinder.** Mitten im Lockdown 2020, als er per Videokonferenz eine Schreibwerkstatt mit den Schauspielschülerinnen und Schülern des Théâtre National de Bretagne leitet, bemerkt der Autor und Regisseur Mohamed El Khatib als Meister der Kunst, sensiblen Themen nachzuspüren und fürs Theater umzuschreiben. Das Liebesleben der Eltern ist häufig ein Tabuthema und eines das eine Unzahl von Fragen eröffnet: er schlägt der jungen Truppe deshalb vor, über die Liebesbeziehung ihrer Eltern nachzuforschen, um daraus ein Stück zu machen. Geständnisse, Imitationen, Kindheitserinnerungen, Hochzeitsfotos, Nachrichten auf dem Telefon, Berichte der ersten Rendezvous... Die auf die Bühne gebrachten Vertraulichkeiten sind sowohl rührend wie komisch, zärtlich wie grausam und werden von Mohamed El Khatib möglichst authentisch orchestriert. Indem das Stück Fiktion und Wirklichkeit vermischt, hinterfragt es mit Humor und Witz die Grundlagen von Erinnerung, Vererbung und Teilen. Ein untypischer, lustiger und offener Abend.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

# DÉRAPAGE

Pierre Guillois / Les Sea Girls

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mar • di 17/12  
20:00

+ 8 ans • Jahre  
90 min

France • Frankreich

Guitare • Gitarre Dani Bouillard. Percussion Vincent Martin. Piano • Klavier Benjamin Pras. Mise en scène • Regie Pierre Guillois. Un spectacle écrit et conçu par • Text und Idee Pierre Guillois, Judith Rémy, Prunella Rivière, Delphine Simon. Chansons et composition • Lieder und Komposition Prunella Rivière. Composition et orchestration • Komposition und orchestrierung Fred Pallem. Direction vocale • Gesangsleitung Lucrece Sassella. Costumes • Kostüme Elsa Bourdin. Son • Ton Joël Boischot Régie plateau • Bühnentechnik Ingrid Chevalier Distribution en cours • Weitere Besetzung in Bearbeitung. Photo • Foto Cat Gabillon Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

## SPECTACLE MUSICAL • MUSIKAUFFÜHRUNG

On n'est pas sérieuses quand on a cinquante ans. Pour celles et ceux qui ne les connaîtraient pas, les Sea Girls, c'est un trio de chanteuses-comédiennes-humoristes-parolières-musiciennes – et j'en passe – pleines de peps et de talents qui font du théâtre... enchansons! Du music-hall certains diront même, et plutôt innovant puisqu'elles invitent des artistes de tous horizons pour les mettre en scène: rien de moins que Pierre Guillois pour ce nouvel opus. Or, justement de quoi proposent-elles cette fois-ci de parler? Eh bien, tout simplement d'elles-mêmes, alors qu'elles atteignent la cinquantaine et se questionnent sur leur place non seulement sur une scène de théâtre mais également dans la vie. L'occasion de faire un petit bilan, et de montrer pour une fois les coulisses, de révéler ce qu'on ne voit jamais derrière les paillettes, les talons-hauts et les plumes: le glamour, l'artiste en représentation certes mais aussi le travail, le stress, le bancale, le pas glamour, les ratages, la dérision, les engueulades... Une foisonnante matière prétexte à s'amuser dans une ambiance bon enfant. On a hâte de découvrir les nouvelles chansons aux jeux de mots toujours bien sentis, accompagnées en direct par un trio de musiciens multi-instrumentistes tout aussi investis et pétillants.

Mit fünfzig ist man nicht seriös. Für diejenigen, die sie nicht kennen: die Sea Girls sind ein Trio von Sänger-Schauspieler-Komiker-Wortkunst-Musikerinnen – und was weiß ich noch alles – voller Witz und Talent, die Theater in Liedform machen! Varieteetheater werden einige sogar sagen, und ziemlich innovativ, denn sie laden Künstlerinnen und Künstler mit ganz verschiedenen Horizonten ein, um sie zu inszenieren: und für dieses neue Werk kein Geringerer als Pierre Guillois. Und worüber wollen sie diesmal reden? Ganz einfach über sich selbst, wo sie langsam Fünfzig werden und sich nicht nur über ihren Platz auf der Bühne, sondern auch im Leben hinterfragen. Gelegenheit eine kurze Bilanz zu ziehen, und hinter die Kulissen zu schauen, zu zeigen, was man vor lauter Pailletten, Stöckelschuhen und Federn nie sieht: den Glamour, die Künstlerin in der Vorstellung, sicher, aber auch die Arbeit, den Stress, das Wacklige, Unglamouröse, die Pannen, die Albernheiten, die Streitigkeiten... Eine überbordende Materie als Vorwand, sich in einer enthemmten Stimmung zu amüsieren. Wir können es kaum erwarten, die neuen Chansons voller Wortspiele zu entdecken, die live von einem Trio von Multiinstrumentalisten begleitet werden, die alle drei spritzig und voll dabei sind.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

Audiodescription  
Audiodeskription  
voir P./ S.70



Bus 23/01  
→ Saarbrücken → Metz  
P./ S. 71

# LE FIRMAMENT

Lucie Kirkwood  
Chloé Dabert

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

jeu • do 23/01

20:00

+ 15 ans • Jahre  
165 min avec entracte • mit Pause

Région Grand Est

Texte • Text Lucy Kirkwood. Mise en scène • Regie Chloé Dabert. Traduction • Übersetzung Louise Bartlett. Assistante à la mise en scène • Regieassistentin Virginie Ferrere. Collaboration artistique • Künstlerische Mitarbeit Sébastien Eveno. Scénographie • Bühnenbild Pierre Nouvel. Costumes • Kostüme Marie La Rocca. Lumière • Licht Nicolas Marie. Son • Ton Lucas Lelièvre. Régie générale • Inspizienz Arno Seghiri. Ateliers décors • Werkstatt Bühnenbild Ateliers du • von der Théâtre de Liège. Ateliers costumes • Werkstatt Kostüme Peggy Sturm, Magali Angelini, Bruno Jouvét, Elise Beaufort. Accessoires • Requisiten Marion Rascagnères. Maquillage, coiffure • Maske und Frisuren Judith Scotto. Stagiaire assistante à la mise en scène • Praktikantin Regieassistenz Mégane Arnaud. Stagiaires atelier costumes • Praktikantinnen Kostümwerkstatt Marion Chevron, Camille Debas Gauharou, Cléo Pringigallo. Avec • Mit Elsa Agnès, Séléne Assaf, Coline Barthelemy, Sarah Calcine, Bénédicte Cerutti, Gwenaëlle David, Brigitte Dedry, Marie-Armelle Deguy, Olivier Dupuy, Andréa El Azan, Sébastien Eveno, Aurore Fattier, Asma Messaoudene, Océane Mozas, Léa Schweitzer, Arthur Verret. Tournage film • Filmdreh: Cadreur • Framing Mohamed Megdoul. Chef opérateur • Chef Operator Raphaël Dallaporta. Assistant réalisateur • Regieassistent Thomas Lanza. Figurants • Komparsen Léone Lagrange, Misha Charmillot-Ferrere. Photo • Foto Victor Tonelli. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstütz carreau-forbach.com

Interreg  
Grande Région | Großregion

GRACE

POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Conférence • Vortrag  
voir p.66 • siehe S.66

## THÉÂTRE • THEATER

**Treize femmes en colère.** 1759, au cœur de l'Angleterre, Sally Poppy, accusée de meurtre et risquant la peine de mort, plaide le ventre. Mais comment prouver qu'elle est bien enceinte? Un jury populaire de douze femmes, arrachées à leur quotidien, d'âges et de conditions très différentes, à qui on ne donne jamais la parole, doit statuer sur la réalité de cette grossesse au cours d'un huis-clos à nombreux rebondissements, tandis que la foule attend fébrilement leur délibéré. La dramaturge britannique Lucie Kirkwood, également scénariste pour le cinéma et la télévision, crée un récit libre et captivant, d'une grande modernité malgré l'époque où il est censé se dérouler. Au plateau, Chloé Dabert fait résonner dans sa mise en scène les nombreux enjeux contemporains liés à la justice, au patriarcat et aux rapports de classe, et dirige une distribution à grande échelle presque exclusivement féminine... Inspirée du cinéma et des séries, elle monte un spectacle résolument populaire, au récit haletant à souhait et à l'esthétique saisissante. Un grand moment de théâtre – couronné du «Grand Prix» du meilleur spectacle théâtral de la saison 2022-2023 par le Syndicat professionnel de la Critique – qui fera événement sur la scène du Carreau comme il l'a fait partout où il est passé.

**Dreizehn wütende Frauen.** 1759 wird in England Sally Poppy des Mordes angeklagt und riskiert die Todesstrafe. Sie erklärt sich für schwanger, um die Strafe aufzuschieben. Aber wie soll man die Schwangerschaft beweisen? Eine Jury aus zwölf Frauen, die aus ihrem Alltag herausgerissen werden, verschieden alt und aus verschiedenen Verhältnissen sind, denen man sonst nie das Wort erteilt, sollen im Hin und Her einer geschlossenen Sitzung über die Echtheit dieser Schwangerschaft befinden, während draußen der Mob hitzig ihr Urteil erwartet. Die britische Dramatikerin und Drehbuchautorin Lucie Kirkwood erschafft eine freie und fesselnde Erzählung von großer Modernität, trotz der Epoche, in der diese eigentlich spielt. Chloé Dabert lässt mit ihrer Regie all die zeitgenössischen Fragen auf der Bühne anklingen, die mit der Justiz, dem Patriarchat und den Klassenverhältnissen verbunden sind, und bringt ein fast ausschließlich weibliches Ensemble mit großem Spektrum auf die Bühne... Inspiriert vom Kino und von Serien inszeniert Sie die atemlose Erzählung entschieden volksnah mit einer packenden Ästhetik... Ein großer Theatermoment, der den Kritikerpreis „Grand Prix“ als beste Theaterinszenierung 2022-23 erhalten hat, und ein Ereignis im Carreau sein wird, so wie überall, wo das Stück gezeigt wurde.

SANS PAROLES

OHNE WORTE



# FORESHADOW

Alexander Vantournhout

**Le Carreau**

**Salle • Saal  
Bertolt Brecht**

**ven • fr** **7/02**  
**20:00**

+ 14 ans • Jahre  
75 min

**COPRODUCTION • KOPRODUKTION**

**Belgique • Belgien**

Concept et chorégraphie • Idee und Choreografie Alexander Vantournhout. Créé avec et interprété par • Geschaffen und interpretiert von Noémi Devaux, Axel Guérin, Patryk Klos, Nick Robaey, Josse Roger en alternance avec • im Wechsel Mats Oosterveld, Emmi Väisänen en alternance avec • im Wechsel mit Margaux Lissandre, Esse Vanderbruggen, Alexander Vantournhout en alternance avec • im Wechsel mit Chia-Hung Chung, Dramaturgie Rudi Laermans, Sébastien Hendrickx. Répétitrice • Repetitorin Sandy Williams. Costumes • Kostüme Patty Eggerickx assistée de • assistiert von Isabelle Airaud, Lumières • Licht Bert Van Dijk. Musique • Musik This Heat, Son • Ton Ruben Nachtergaele. Techniciens en tournée • Tourtechniker Jonathan Maes, Bram Vandeghinste, Bert Van Dijk. Diffusion • Touring Frans Brood Productions. Administration • Verwaltung Esther Maes. Production technique • Technische Leitung Bram Vandeghinste. Production, tournées • Produktion, Tourneemanagement Janne Coonen, Kiki Verschueren. Communication • Kommunikation Kiki Verschueren. Photo • Foto Bart Grietens. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

## CIRQUE ET DANSE • ZIRKUS UND TANZ

**On the wall.** Alexander Vantournhout, figure montante de la scène circassienne contemporaine, s'est adjoint les talents de sept autres acrobates pour sa première pièce grand format. Cherchant d'emblée à bousculer nos points de vue, il place en fond de scène un imposant mur qui devient l'élément incontournable du spectacle. Nouveau et original partenaire d'expérimentations, cet élément scénographique déplace constamment le point d'équilibre des artistes et crée une danse qui joue en permanence avec la verticalité et la gravité. Nos repères se troublent tant les figures et autres enchaînements musclés mais toujours virtuoses se jouent de notre regard et conduisent à confondre en permanence le haut du bas. Et c'est bien la force de l'ensemble et sa cohésion qui sont à l'origine de ces prouesses: toute notion d'individualité ou de concurrence les aurait empêchées. À contre-courant d'une pensée dominante où l'individualisme est érigé en modèle, sur une bande-son très rock, les interprètes prouvent que d'autres chemins sont possibles, à l'image de ce mur, d'abord obstacle, qui devient source d'inventivité. Un spectacle décoiffant à tous points de vue!

**On the wall.** Alexander Vantournhout, die aufsteigende Figur der zeitgenössischen Zirkusszene, hat sich für sein erstes großes Stück die Talente sieben weiterer Akrobaten gesichert. Er versucht unsere Sehgewohnheiten von Anfang an mit einer imposanten Rückwand zu durchbrechen, die zum unumgänglichen Element des Stücks wird. Als neuer und origineller Versuchspartner verlagert dieses Bühnenelement ständig das Gleichgewicht der Darstellerinnen und Darsteller und erschafft einen Tanz, der mit der Vertikale und der Schwerkraft spielt. Wir verlieren die Orientierung. Die Tanzfiguren und energischen aber stets virtuosen Anschlüsse spielen so sehr mit unserem Blick, dass wir oben und unten verwechseln. Die Stärke des Ensembles und sein Zusammenhalt sind die Grundlage dieser Wunderwerke: alles Individuelle oder gegenseitige Konkurrenz hätte diese verhindert. Dem vorherrschenden Denken zuwider, in dem der Individualismus zum Modell erhoben wird, beweisen die Interpreten zu rockiger Musik, dass andere Wege möglich sind, so wie diese Wand, die zunächst Hindernis ist und zur Quelle von Erfindungsreichtum wird. Ein in jeder Hinsicht mitreißendes Spektakel!

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



# L'ÉVÉNEMENT

Annie Ernaux / Marianne Basler

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

jeu • do 27/02  
20:00

+ 13 ans • Jahre  
70 min

France • Frankreich

Mise en scène et interprétation • Regie und Interpretation Marianne Basler. Collaboration artistique • Künstlerische Mitarbeit Jean-Philippe Puy martin. Création lumières • Lichtgestaltung Robin Laporte. Voix et sons • Stimme und Ton Célestine de Willencourt. Mixage • Mix Thomas Cordero  
Photo • Foto Pascal Gély  
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.65 • siehe S.65

## THÉÂTRE • THEATER

**Une affaire de femmes.** En 1963, Annie Duchesne, étudiante à Rouen, apprend qu'elle est enceinte. Alors que l'avortement est puni par la loi, il lui faut une détermination sans faille pour mettre un terme à cette grossesse non-désirée. Quitte à risquer sa vie... Bien des années plus tard, Annie Ernaux, écrivaine reconnue, revient sur cette expérience douloureuse mais fondatrice dans un récit autobiographique aussi précis que poignant qui rappelle combien la loi Veil de 1975 a constitué une avancée majeure pour les femmes françaises. À l'heure où la liberté de recourir à l'avortement vient enfin d'être inscrite dans la Constitution au terme de longs débats, c'est justement ce texte que Marianne Basler a décidé d'adapter et d'interpréter seule, dans un décor réduit à quelques accessoires essentiels afin de le faire entendre dans toute sa crudité, sa force de description clinique et son âpreté. Dans une incarnation sobre et brûlante, elle défend une proposition radicale, engagée et nécessaire, qui se veut à la fois témoignage d'une époque et forme d'alerte sur ce qui peut toujours se passer alors qu'une part de l'humanité a toujours le désir de vouloir contraindre l'autre. Joli succès public à sa création, le spectacle a également emporté l'adhésion unanime de la presse qui en a fait l'un des « événements » incontournables de la saison théâtrale passée.

**Eine Frauensache.** Annie Duchesne bemerkt 1963 als Studentin in Rouen, dass sie schwanger ist. Da Abtreibung gesetzlich verboten ist, braucht sie einen eisernen Willen, um die ungewollte Schwangerschaft zu beenden. Auch wenn sie ihr Leben riskiert... Jahre später kommt die anerkannte Schriftstellerin Annie Ernaux auf diese schmerzhaft, prägende Erfahrung in einer autobiographischen Erzählung zurück, die so präzise wie packend ist und daran erinnert, wie sehr das Gesetz von Simone-Veil zum Recht auf Abtreibung 1975 einen Fortschritt für die französischen Frauen darstellte. Jetzt, da die Möglichkeit der Abtreibung nach langen Debatten endlich in der Verfassung festgeschrieben ist, bringt Marianne Basler diesen Text auf die Bühne und spielt ihn mithilfe einiger weniger Requisiten, um die grelle und herbe Kraft seiner klinischen Beschreibung zu zeigen. Mit ihrer nüchternen und brennenden Verkörperung verteidigt sie einen radikalen, engagierten und notwendigen Beitrag, der gleichzeitig Zeugnis von einer Epoche ablegt und davor warnt, was immer noch passieren kann, da ein Teil der Menschheit weiterhin den Wunsch verspürt, den anderen einzuschränken. Das Stück war bei der Premiere ein Publikumserfolg und hat die einhellige Zustimmung der Presse gefunden, die es zu einem der „Ereignisse“ der letzten Saison, die man nicht verpassen darf, erklärte.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

# GRAINS

Simon Feltz

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

jeu • do 6/03  
20:00

+ 16 ans • Jahre  
70 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

L'estdanse

Région Grand Est

Chorégraphie • Choreografie Simon Feltz  
en collaboration avec les interprètes • in  
Zusammenarbeit mit den Interpreten. Avec • Mit  
Esteban Appesseche, Pauline Colemard, Adrien  
Martins, Camille Revol, Anthony Roques, Chloé  
Zamboni en alternance avec • im Wechsel mit  
Esther Bachs Viñuela. Texte • Text Simon Feltz  
Accompagnement dramaturgique • Dramaturgische  
Begleitung Elise Simonet. Création musicale •  
Musikalische Gestaltung Arthur Vonfelt  
Accompagnement vocal • Stimmliche Begleitung  
Daïlla Khatir. Création lumière • Lichtgestaltung  
Thibaut Fack. Régie son • Tontechnik Romain  
Muller en alternance avec • im Wechsel mit  
Ève-Anne Joalland, Rosalie Sutter. Costumes •  
Kostüme Marion Moinet. Production • Produktion  
Elissa Kollyris. Diffusion • Touring Claire Sanmarty  
Administration • Verwaltung Rébiba Djafar  
Photo • Foto Martin Argyroglo  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung carreau-forbach.com

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Echauffement du regard  
Blickaufwärmtraining  
voir p.66 • siehe S.66

DANSE • TANZ

**Anatomie du corps-à-corps.** Poursuivant son exploration des rapports entre langue et corps, Simon Feltz aborde, dans sa nouvelle création, la rencontre amoureuse. Plus précisément ce moment, où après avoir fait connaissance et s'être plus, les corps se rejoignent pour exulter leur désir charnel. Lorsque le rapport est consenti, évidemment, la première approche vers un partenaire passe très généralement par le langage. Puis, au gré de l'intimité qui s'installe, celui-ci fait peu à peu place à un tout un autre mode de communication composé de souffles, de respirations, de frottements de vêtements puis de peau... La pièce se focalise sur cette bascule d'un mode d'échange à un autre, de plus en plus brut et essentiel. Alors que les corps se testent, se lient puis s'unissent progressivement pour ne former qu'une vague vibrante de désir, grâce à un dispositif sonore spatialisé, un poème érotique susurré en direct par les interprètes laisse bientôt place à des râles qui forment une partition vocale dont la polyphonie de plus en plus assumée, aboutit, quelques secondes après la jouissance, à une harmonie presque sacrée. Au plus près des artistes, le public est ainsi invité à une expérience intimiste qui sollicite tous les sens afin de goûter à la sensualité d'un moment universellement partagé que seul l'art chorégraphique parvient à sublimer.

**Anatomie des Nahkampfs.** Simon Feltz erkundet die Beziehungen von Sprache und Körper und untersucht in seiner neuen Inszenierung die verliebte Begegnung. Genauer gesagt, den Moment, wo nach dem Kennenlernen und einander Gefallen die Körper sich zusammentun, um ihre körperlichen Begierden auszuleben. Ist die Beziehung im Einvernehmen – logisch – geschieht die erste Annäherung zu einem Partner gemeinhin über die Sprache. Dann, im Laufe der Nähe, die sich entwickelt, macht sie nach und nach einer anderen Kommunikationsform Platz, die aus Atem, Seufzern, Reiben von Kleidern und schließlich der Haut besteht... Das Stück fokussiert sich auf dieses Umkippen von einem Austauschmodus in den anderen, die immer nackter und direkter werden. Während die Körper sich ausprobieren, sich verbinden und nach und nach vereinen, um nur noch eine vor Begehren vibrierende Welle zu bilden, flüstern die Darsteller ein erotisches Gedicht, das bald zu einer vielstimmigen Partitur aus immer eindeutigeren Seufzern und, ein paar Augenblicke nach dem Höhepunkt, zu einer fast schon sakralen Harmonie wird. Das Publikum ist den Darstellerinnen und Darstellern ganz nah und zu einer intimen Erfahrung eingeladen, die alle Sinne erregt, um einen Augenblick der Sinnlichkeit zu teilen, den nur die Kunst der Choreografie sublimieren kann.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



Bus 11/03  
→ Metz  
P./S. 71



# BLACK

David Bobée / JoeyStarr

# LABEL

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mar • di 11/03  
20:00

+ 15 ans • Jahre  
120 min

Dans le cadre du  
Im Rahmen des  
Festival Migrations



France • Frankreich

Avec • Mit JoeyStarr, Nicolas Moumbounou, Séléne Saint-Aimé, Jules Turllet. Conseil littéraire • Literarische Beratung Didier Boudet. Avec les textes de • Mit den Texten von Elemawusi Agbedjidji, James Baldwin, Gérard Bloncourt, Aimé Césaire, Léon-Gontran Damas, Julien Delmaire, Souleymane Diamanka, David Diop, Éva Doumbia, Langston Hughes, George Jackson, JoeyStarr, Sundjata Keita, Kiyémis, Lisette Lombé, Marc-Alexandre Oho Bamba, Roger Robinson, Sonny Rupaïre, Tracy K. Smith, Assa Traoré, Lionel Trouillot, Malcom X. Scénographie • Szenografie David Bobée, Léa Jézéquel. Décor • Bühnenbild Les ateliers du • der Werkstätten des Théâtre du Nord, Lumières • Licht Stéphane Babi Aubert. Création musicale • Musikalische Gestaltung Séléne Saint-Aimé, Jean-Noël François. Vidéo • Video Wojtek Doroszuk. Costumes • Kostüme Mayuko Bobée. Assistanat à la mise en scène • Regieassistent Sophie Colleu, Jean-Serge Sallh. Remerciements • Danksagungen Renarde Aillée, Éva Doumbia. Photo • Foto Arnaud Bertereau. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

**POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.65 • siehe S.65

## THÉÂTRE MUSICAL • MUSIKTHEATER

**La poésie contre le racisme.** Figure incontournable du rap français, auteur et interprète à la verve franche et puissante, JoeyStarr, en complicité avec le metteur en scène David Bobée, nous offre un spectacle littéraire, musical et dansé, inspiré des écrits poétiques *Black-Label* de Léon-Gontran Damas. Accompagné sur scène de la chanteuse et musicienne jazz Séléne Saint-Aimé, du chanteur et danseur Nicolas Moumbounou et du chansonnier Jules Turllet, ils parcourent la littérature et l'Histoire au travers des diasporas africaines avec les écrits des afro-descendants jusqu'aux mouvements les plus contemporains comme Black Lives Matter. Porte-voix de la contre-culture et de ceux qui vivent au ban, JoeyStarr met la force de sa voix sans pareil et son amour des mots au service de textes qui célèbrent le courage et la colère de celles et ceux qui luttent encore et toujours contre toute forme de racisme et pour une égalité réelle. Une soirée exceptionnelle lors de laquelle ces textes résonneront et vibreront au plus profond de nous-même par leur puissance. Et une chance unique de découvrir l'un des plus grands artistes urbains français de notre temps au service d'une poésie essentielle.

**Poesie gegen Rassismus.** JoeyStarr ist aus dem französischen Rap nicht wegzudenken. Als Songschreiber und Sänger mit freiem und kraftvollem Eifer, zeigt er uns in Zusammenarbeit mit dem Regisseur David Bobée ein literarisches, getanztes Musik-Drama, das von den poetischen *Black-Label*-Texten von Léon-Gontran Damas inspiriert ist. Er wird begleitet von der Jazzsängerin und Musikerin Séléne Saint-Aimé, von dem Sänger und Tänzer Nicolas Moumbounou und dem „Chansonnier“ Jules Turllet. Gemeinsam ziehen sie mit den Texten afrikanischstämmiger Autoren durch die Literatur und Geschichte der afrikanischen Diaspora, bis hin zu gegenwärtigen Strömungen wie den Black Lives Matter. Als Stimmführer der Gegenkultur und der Abgehängten stellt JoeyStarr die Kraft seiner unvergleichlichen Stimme und seine Liebe zum Wort in den Dienst von Texten, die den Mut und die Wut derer feiern, die weiter gegen jede Form von Rassismus und für wirkliche Gleichberechtigung kämpfen. Dies ist ein außergewöhnlicher Abend, an dem die Texte durch ihre Kraft tief in uns nachklingen werden. Und die Gelegenheit, einen der größten urbanen französischen Künstler im Dienst einer universellen Poesie kennenzulernen.

SANS PAROLES

OHNE WORTE

# MALDONNE

Leïla Ka

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mar • di 18/03  
20:00

+14 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

Chorégraphie • Choreografie Leïla Ka  
Interprétation • Interpreten (en alternance •  
im Wechsel) Océane Cruzier, Jennifer Dubreuil  
Houthemann, Jane Fournier Dumet, Leïla Ka,  
Zoé Lakhnati, Jade Logmo, Mathilde Roussin  
Assistante chorégraphique • Choreografische  
Assistentin Jane Fournier Dumet. Création lumière •  
Lichtgestaltung Laurent Fallot. Régie lumière •  
Lichttechnik Laurent Fallot. Régie son • Tontechnik  
Rodrig De Sa. Photo • Foto Nora Houguenade  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung carreau-forbach.com

DANSE • TANZ

Une ode à la sororité. Sœur de Zaho de Sagazan, Leïla Ka fait tout autant le buzz dans le domaine de la danse. Formée aux danses urbaines et interprète pour Maguy Marin, elle s'affirme aujourd'hui comme une chorégraphe à part entière aux premières pièces saluées par la critique. Pour sa nouvelle création grand format, elle continue de célébrer la sororité en convoquant un groupe de cinq danseuses – dont elle – qui, au gré de changements de robes colorées et vaporeuses, transposent sur scène leurs émotions et moments de partage vécus ensemble comme avec d'autres femmes croisées au fil des soirées et des années: union, révolte, pleurs, euphorie et joie traversent le spectacle où une communauté féminine s'affirme – et se déchire aussi – dans des silences percutés par leur souffle comme sur une bande-son éclectique associant Lara Fabian à des morceaux de musique ancienne. Leïla Ka conçoit sa pièce avec une grande liberté et n'hésite pas à nous faire passer par des émotions très contrastées au gré de saynètes qui lorgnent du côté de la théâtralité de Pina Bausch comme de son ancienne mentore. Signe que son propos fait mouche, partout où *Maldonne* passe, elle joue à guichets fermés dans une ferveur publique assez rare pour être mentionnée. Quelle chance alors de pouvoir découvrir la fameuse pièce en direct: laissez-vous emporter par la fièvre de Leïla Ka et de ses sœurs.

**Eine Ode an die Schwesterlichkeit.** Leïla Ka, die Schwester von Zaho de Sagazan, ist im Bereich des Tanzes genauso beliebt. Sie ist ausgebildet im Streetdance und Tänzerin bei Maguy Marin und behauptet sich jetzt als eigenständige Choreografin mit von der Kritik gelobten Inszenierungen. Für ihre neue, große Inszenierung frönt sie weiter der Sororität, der Schwesterlichkeit und versammelt eine Gruppe von fünf Tänzerinnen – sie eingeschlossen – die im Wechsel der bunten, luftigen Kleider ihre Gefühle und das miteinander und mit anderen Frauen über die Jahre geteilte Erleben auf die Bühne bringen: Gemeinsamkeit, Revolte, Tränen, Euphorie und Freude durchziehen das Stück, in dem eine weibliche Gemeinschaft auftritt – und sich auch zerreißt -, in dem die Stille von ihrem Atem durchbrochen wird, wie bei einer variantenreichen Tonspur, wo Lara Fabian neben Stücken alter Musik steht. Leïla Ka konzipiert ihr Stück mit großer Freiheit und scheut sich nicht, uns durch das Abspulen von Minidramen gegensätzlichen Gefühlen auszusetzen, die nach der Theatralik ihrer alten Mentorin Pina Bausch schielen. Wie sehr ihr Ansatz den Nagel auf den Kopf trifft zeigt sich daran, dass *Maldonne* überall ausverkauft ist und vom Publikum leidenschaftlich gefeiert wird. Es ist ein Glück, das Stück live erleben zu dürfen: lassen Sie sich vom Fieber Leïla Kas und ihrer Schwestern mitreißen!

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



# NOUS QUARTIER LIBRE

Cie Tout va bien!  
La Mue du Lotus

## Le Carreau

Salle • Saal  
Heiner Müller

jeu • do 27/03  
14:00  
20:00

+12 ans • Jahre  
90 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Région Grand Est

Mise en scène • Regie Virginie Maroué  
Scénographie • Bühnenbild Guillaume de Baudreuil  
Dramaturgie et écriture • Dramaturgie und Text Marilyn Mattei, Virginie Maroué. Avec pour chaque représentation, en alternance • Mit, für jede Vorstellung im Wechsel  
Groupe • Groupe A: Hakim Amrani, Rémy Dillensiger, Vincent Hammaecher, Quentin Boudart, Ambre Michel, Laura Schweitzer. Groupe • Groupe B: Jules Bienaimé, Sophie Dereu, Anthony Grossard, Éric Masson, Robin Weingertner, Omar Zérual.  
Accompagnés par • begleitet von Annick Rivoal, Régis Bourguignon. Accompagnants artistiques • Künstlerische Begleitung Yann Boudaud, Isabelle Nobili, Christophe Ragonnet, Isabelle Duthoit, Clément Papachristou. Création costumes • Kostüme Prune Lardé. Création lumière • Lichtgestaltung Polo Leblan. Chargée de production • Produktionsleiterin Héléne Lantz. Photos • Fotos Annick Rivoal, Guillaume de Baudreuil, Régis Bourguignon  
Photo • Foto Annick Rivoal  
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

Interreg   
Grande Région | Großregion

GRACE

POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN


Bord de scène • Publikumsgespräch  
voir p.65 • siehe S.65

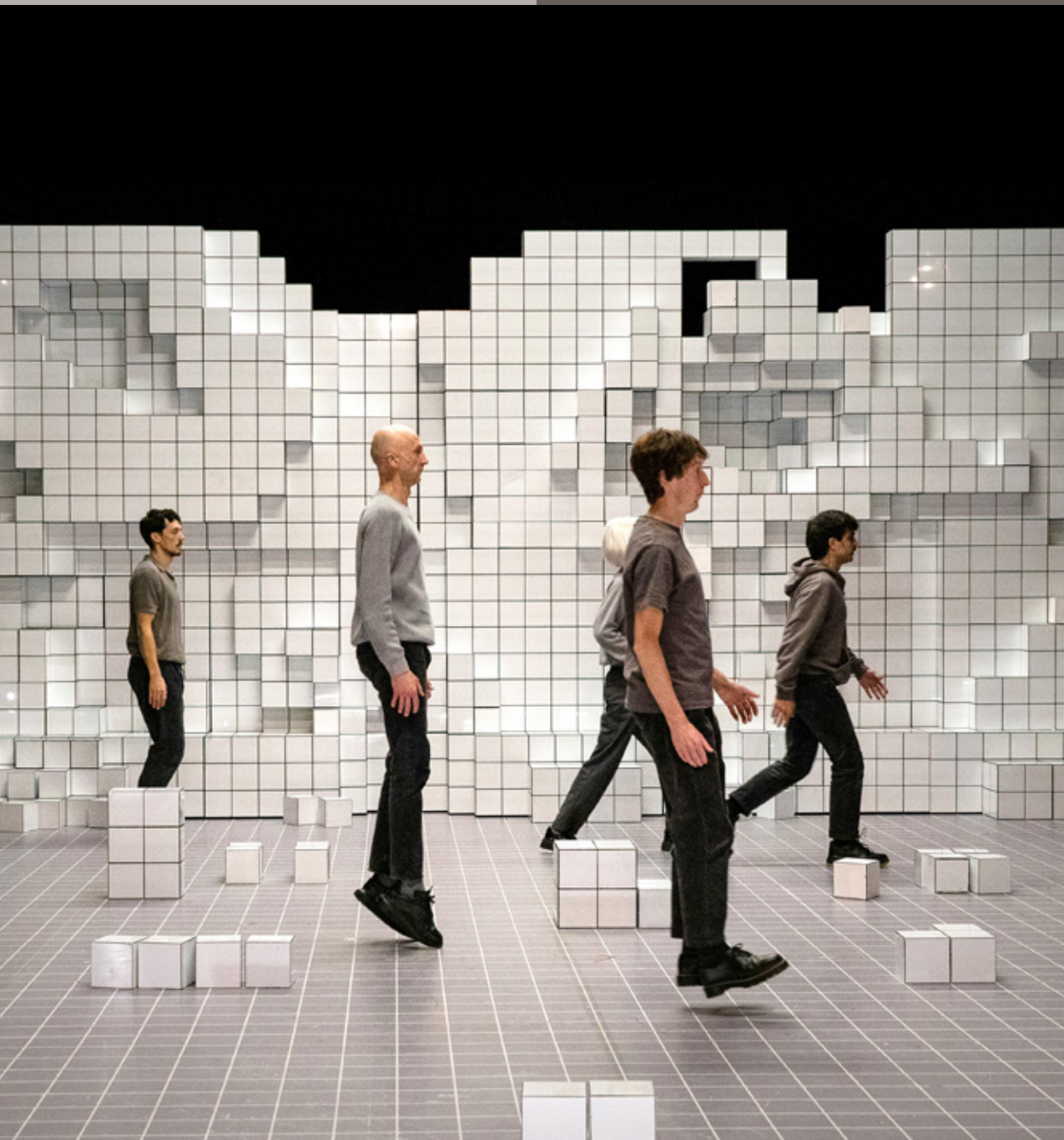
## THÉÂTRE • THEATER

En toute liberté. Six personnages viennent de faire carnaval. Ils ont tout lâché, renversé, expulsé, osé. Ils ont enlevé les masques et les costumes et sont là devant nous fatigués, vidés. Malgré tout, il va falloir retourner à la vie quotidienne, normale et normée, faite de ses obligations et de ses manques de possibles. C'est alors qu'une question surgit parmi l'assemblée: quelle envie persistante de liberté suscite chez moi l'extravagance de ce moment de fête? Laisser aux mains des interprètes, la scène devient le lieu de l'enquête. Celle sur le sens de la vie – si d'aventure il y en avait un! – et sur la capacité des humains à être heureux ou malheureux. À travers le geste de création de ces artistes, la Compagnie Tout va bien! propose une traversée théâtrale en forme de joyeuse farandole festive pour partager au monde entier son pied de nez en forme d'éclat de rire.

In aller Freiheit. Sechs Personen haben Karneval gefeiert. Sie haben alles losgelassen, um- und abgeworfen, gewagt. Sie haben ihre Masken und Kostüme abgelegt und stehen jetzt müde und leer vor uns da. Trotz allem muss man in den normalen und normierten Alltag aus Pflichten und fehlenden Möglichkeiten zurück. Da kommt in der Runde eine Frage auf: welchen Freiheitsdrang löst die Extravaganz des Festes bei mir aus? Die Bühne wird den Darstellern überlassen und zum Ort der Ermittlungen. Denen nach dem Sinn des Lebens – wenn es denn einen gibt! Und nach der Fähigkeit der Menschen, glücklich oder unglücklich zu sein. Die Kompanie *Tout va bien!* zeigt mit dieser Inszenierung eine fröhliche theatralische Durchquerung, um der ganzen Welt mit schallendem Gelächter eine lange Nase zu zeigen.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln

  
Bus 3/04  
→ Saarbrücken  
P./S. 71



# RHINOCÉROS

Eugène Ionesco / Bérangère Vantusso

## Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

jeu • do 3/04  
14:00  
20:00

+ 14 ans • Jahre  
90 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Région Grand Est

De • Von Eugène Ionesco. Mise en scène • Regie Bérangère Vantusso. Adaptation et dramaturgie • Adaption und Dramaturgie Nicolas Douthey Avec • Mit Boris Alestchenkoff, Simon Anglès, Thomas Cordeiro, Hugues De la Salle ou Mathieu Genet (en alternance • im Wechsel), Tamara Lipszyc, Maïka Radigalès. Collaboration artistique • Künstlerische Zusammenarbeit Philippe Rodriguez-Jorda. Assistanat à la mise en scène • Regieassistent Pauline Rousseau. Scénographie • Bühnenbild Cerise Guyon. Création lumière • Lichtgestaltung Anne Vaglio. Création musicale • Musikalische Gestaltung Antonin Leymarie. Création son • Tongestaltung Grégoire Leymarie. Costumes • Kostüme Sara Bartesaghi Gallo, assistée de • assistiert von Elise Garraud. Direction technique, régie générale et lumière • Technische Leitung, Inspiizienz und Lichttechnik Philippe Hariga. Régie son • Tontechnik Vincent Petruzzellis. Régie plateau • Bühnentechnik Léo Tauille. Construction décor • Konstruktion des Bühnenbildes Fabien Fischer, Maxime Klasan (la Boîte à Sel). Accessoires • Requisite Sébastien Baïlle. Avec la participation à la bande son • Mit der Beteiligung am Soundtrack Matthieu Ha (voix • Stimme), Gian Caserotto (guitare • Gitarre), Fabrizio Rat (piano • Klavier), Adrian Bourget (mixage et traitement en direct • Live-Mix und -Bearbeitung). Administration, production • Verwaltung, Produktion Flavia Amarrutu, avec le soutien de • mit der Unterstützung von Véronique Atlan Fabre à la diffusion • zur Verbreitung, et depuis février • und seit Februar 2024: Floriane Dané, directrice des productions du • Produktionsleiterin von Théâtre Olympia - CDN de Tours  
Photo • Foto Ivan Boccara  
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

## THÉÂTRE • THEATER

Un classique qui ne vieillit pas... Une épidémie de «rhinocérite» sévit dans une petite ville de province. Tour à tour, les habitantes et les habitants se transforment inéluctablement en rhinocéros. Un seul résiste à la contagion généralisée et se questionne sur cette maladie que l'on attrape peut-être trop facilement... Avec cette pièce écrite en 1959, Ionesco revient sur la montée des fascismes européens des années 30 qui a conduit à la Deuxième Guerre mondiale. Tout en dénonçant la prolifération idéologique du conformisme, il interroge le degré de responsabilité de chacune et chacun sur ces événements passés. La mise en scène de Bérangère Vantusso propose de porter un regard sur «le monde tel qu'il va mal», qui passe par l'absurde, le dérèglement, le débordement, la destruction, la grimace et le rire. Le plateau devient le lieu des métamorphoses grâce à une scénographie marionnettique évolutive – faite de pièces de céramiques tout aussi fragiles que le sont les humains – dont le mouvement régulier permet d'illustrer au mieux la chape de plomb totalitaire qui s'abat sur la ville. Une pièce de répertoire d'une incroyable actualité qui fait plus que jamais résonance avec les enjeux européens actuels, plus de soixante ans après sa création.

Ein zeitloser Klassiker... Eine Vernashornungsepidemie grassiert in einem Provinzstädtchen. Einer nach dem anderen verwandeln sich die Bewohner und Bewohnerinnen unwiederbringlich in Nashörner. Nur einer ist gegen die allgemeine Ansteckung resistent und stellt sich Fragen zu dieser Krankheit, die man nur allzu leicht bekommt... Mit diesem Stück von 1959 thematisiert Ionesco den in den 30er Jahren aufkommenden Faschismus, der zum zweiten Weltkrieg geführt hat. Er denunziert die ideologische Verbreitung des Konformismus und hinterfragt das Maß der Verantwortung eines jeden an den vergangenen Ereignissen. Die Inszenierung von Bérangère Vantusso lädt dazu ein, über das Absurde, das Ausufernde, die Zerstörung, über Grimassieren und Lachen einen Blick auf die mehr „schlechte als rechte Welt“ zu werfen. Die Bühne wird ein Ort der Verwandlungen. Die Puppen aus Keramik sind so zerbrechlich wie die Menschen, deren stetes Handeln illustriert, wie sich der totalitäre Bleimantel über die Stadt legt. Sechzig Jahre nach seiner Uraufführung ist dieses Repertoirestück von unglaublicher Aktualität angesichts der aktuellen europäischen Herausforderungen.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



# BAROC'BAL

Bruno Benne  
Cie Beaux-Champs

## FESTOYONS! #4

Centre multiculturel  
du Hambusch  
Rosbruck

mer • mi 23/04  
20:00

+10 ans • Jahre  
75 min

France • Frankreich

Conception • Idee Bruno Benne  
Distribution • Besetzung Alix Coudray, Bruno Benne  
(danse • Tanz) et un Baroc'band • und einer Barock-Band  
(distribution en cours • laufende Verteilung)  
Photo • Foto Nicolas Laverroux  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung [carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

### DANSE / SPECTACLE PARTICIPATIF TANZ / MITMACHAUFFÜHRUNG

Eh bien, dansez maintenant! Alors que Le Carreau soutient son travail depuis plusieurs saisons, beaucoup d'entre vous savent que Bruno Benne conçoit des chorégraphies mêlant la danse baroque et le langage contemporain. Ce projet est plus qu'un spectacle puisqu'il nous emmène à la cour de Louis XIV pour découvrir les bals royaux, non sans renoncer à une petite touche de modernité puisque certaines danses collectives plus actuelles comme le Madison – version baroque bien sûr! – y sont aussi pratiquées. Au cours de la soirée, le public est invité à se plonger dans des cortèges ornements, des quadrilles à figures, tout en découvrant le cérémonial des révérences obligées et l'art de parader devant le Roi! Guidés par un maître à danser et sa partenaire, accompagnés par un Baroc'band, chaque «spect'actrice» comme «spect'acteur» peut laisser son imaginaire baroque s'inventer au fil de cet événement participatif et festif, moyen ludique d'en apprendre davantage sur les divertissements du temps jadis.

**Auf zum Tanz!** Da das Carreau seine Arbeit schon seit einigen Jahren unterstützt, wissen viele von Ihnen, dass Bruno Benne in seinen Choreografien barocken Tanz mit moderner Sprache mischt. Dieses Projekt ist mehr als ein Stück, denn es nimmt uns an den Hof von Ludwig XIV. mit, um die königlichen Bälle kennenzulernen. Dies geschieht nicht, ohne einen Schuss Moderne, denn einige aktuellere Gruppentänze wie das Madison werden dort auch praktiziert – natürlich in einer barocken Variante. Im Laufe des Abends ist das Publikum eingeladen, sich in die Cortegen und Quadrillen einzureihen, und dabei die obligaten Bücklinge und Knickse zu entdecken, die Kunst, vor dem König zu paradiere. Angeleitet von einem Maître de Danse und seiner Partnerin, mit der Begleitung einer Barock-Band kann jeder Zuschauer und jede Zuschauerin den barocken Phantasien bei diesem festlichen Mitmachereignis freien Lauf lassen. Eine spielerische Art, mehr über die Vergnügungen vergangener Zeiten zu erfahren.

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

# LA SAGA DE MOLIÈRE

Johana Giacardi / Cie Les Estivants

Espace de Wendel  
Hombourg-Haut

mar • di 29/04  
14:00  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
95 min

France • Frankreich

Écriture et mise en scène • Text und Regie Johana Giacardi. Avec • Mit Anne-Sophie Derouet, Naïs Desiles, Johana Giacardi, Edith Mailaender, Olivia Oukil. Création sonore • Tongestaltung Juliette Sebesi. Décors et accessoires • Bühnenbild und Requisite Camille Lemonnier assistée de • assistiert von Julie Cardile, Edith Mailaender. Création lumière • Lichtgestaltung Lola Delelo. Création costumes • Kostüme Albane Roche-Michoudet, Naïs Desiles, Johana Giacardi, Camille Lemonnier. Collaboratrice artistique • Künstlerische Mitarbeiterin Lisiane Gether. Photo • Foto Camille Lemonnier. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung [carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

## THÉÂTRE • THEATER

**Molière dépeussière.** En 1645, la troupe de Jean-Baptiste Poquelin quitte Paris pour sillonner les routes de province avec ses modestes tréteaux. 380 ans plus tard, c'est la joyeuse bande emmenée par Johana Giacardi qui s'installe en Moselle Est pour nous raconter la vie et l'œuvre du plus grand des dramaturges français. Dans un dispositif scénique au plus près du public, fait d'une estrade et d'un bric-à-brac d'accessoires en tout genre, les cinq comédiennes racontent joyeusement et en toute liberté le parcours de Molière, des débuts hasardeux à la tragique fin sur scène. Ni historiennes, ni biographes, elles réécrivent la légende, déforment gaiement la réalité et lui inventent une vie exagérément idéale. Elles proposent un récit épique fait de digressions, de pitreries, de décalages, d'anachronismes improbables et de collages heureux qui reposent néanmoins sur nombre de faits avérés. Avec ce spectacle enlevé et plein d'humour, retrouvez la joie d'un théâtre brut et essentiel qui célèbre à sa manière le patrimoine dramatique hexagonal.

**Entstautber Molière.** Jean-Baptiste Poquelins Theatertruppe verlässt 1645 Paris, um mit ihrer bescheidenen Bretterbühne über die Straßen der Provinz zu ziehen. 380 Jahre später zieht es den fröhlichen Haufen von Johana Giacardi in den Osten des Département Moselle, um uns vom Leben und Werk des größten französischen Dramatikers zu erzählen. Die Bühne ist so nah wie möglich am Publikum und besteht nur aus einem Podest und einem Sammelsurium von Requisiten. Von dort aus erzählen uns die fünf Schauspielerinnen fröhlich und völlig frei von Molières Werdegang, von den vertrackten Anfängen und vom tragischen Ende auf der Bühne. Da sie weder Historiker noch Biographen sind, schreiben sie die Legende neu, modeln fröhlich die Wirklichkeit um und denken sich ein übertrieben ideales Leben für ihn aus. Ihre Erzählung ist voller Spielereien, Albernheiten, Unsinn, unmöglichen Anachronismen und fröhlichen Collagen, die aber alle auf vielen bekannten Tatsachen beruhen. Mit diesem humorvollen Stück können Sie aufs Neue Spaß an einem schlichten und einfachen Theater finden, das auf seine Art die französische Theatertradition feiert.



EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH



Dr. Fulbert BERANGER

# LES DOYENS

Christophe Honoré

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

lun • mo 5/05  
19:00

mar • di 6/05  
14:00

+10 ans • Jahre  
75 min

France • Frankreich

Texte et mise en scène • Text und Regie Christophe Honoré. Avec • Mit Julien Honoré, Jean-Charles Clichet, Sylvain Debray. Collaboratrice à la mise en scène • Künstlerische Mitarbeit Christèle Ortu. Scénographie • Bühne Thibaut Fack. Lumières • Licht Mogan Daniel. Son • Ton Jean-Baptiste de Tonquédéc. Costumes • Kostüme Oriol Nogues Perruques • Perücken Catherine Saint-Sever. Assistanat à la dramaturgie • Dramaturgieassistent Alexandre Cordier. Régie générale et plateau • Technische Tour- und Bühnentechnik Frédéric Plou. Régie plateau • Bühnentechnik Arthur Pivert en alternance avec • im Wechsel mit Agathe Potard. Régie lumière • Lichttechnik Charly Hove. Construction des décors • Bühnenbau L'Atelier Baraka. Administration de production, diffusion • Produktionsleitung, Touring Colin Pilrat, Clémence Huckel, Iris Cottu – Les Indépendances. Remerciements • Danksagungen Pierre Chomarot, Lucie Morin. Photo • Foto Jean-Louis Fernandez. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Conférence • Vortrag  
voir p.66 • siehe S. 66

THÉÂTRE • THEATER

Les professeurs ont-ils toujours raison? Théobald Badaire et Fulbert Béranger, professeurs éminents mais délirants, pensant avoir raison sur tout, prennent place au cœur d'un décor d'amphithéâtre d'université à l'illusion parfaite pour donner leur conférence «Une boussole pour la vie» à un public d'enfants. Sur un ton autoritaire, péremptoire et paternaliste, nos deux compères se révèlent petit à petit bien piètres dans leur talent d'éducation: plus ils assèment leurs vérités, moins on a envie de les croire. Convoquant les philosophes d'hier – Hésiode, Plutarque, Diderot, Rousseau... – comme les influenceurs d'aujourd'hui – Maître Gims, Aya Nakamura, Big Flo et Oli... et pourquoi pas? – connus des adultes ou des plus jeunes, ils apparaissent de moins en moins savants mais plutôt réactionnaires et polémiques: une irrésistible envie de les contredire se fait sentir dans l'assistance... quelqu'un sera-t-il capable de les faire taire? Entre la scène et la salle, un troisième personnage, va mettre le feu aux poudres. Figure majeure du cinéma d'auteur et du théâtre, auteur jeunesse dont le travail est plus que reconnu, Christophe Honoré signe avec *Les Doyens* sa première pièce tout public, plaidoyer pour l'émancipation des nouvelles générations.

Haben Professoren immer Recht? Théobald Badaire und Fulbert Béranger sind sicher Eminenzen aber etwas versponnen und meinen, in allem Recht zu haben. Sie nehmen im perfekt nachempfundenen Uni-Auditorium Platz, um ihre Vorlesung „Ein Kompass für das Lebens“ vor einem Publikum aus Kindern zu geben. Mit ihrem autoritären, dogmatischen und väterlichen Ton zeigen sich unsere beiden Kollegen nach und nach als recht jämmerliche Pädagogen: umso mehr sie ihre Wahrheiten einbläuen, umso weniger hat man Lust, ihnen zu glauben. Sie berufen sich ebenso auf die Philosophen von einst, Hesiod, Plutarch, Diderot, Rousseau, als auch, warum nicht, auf die Influencer von heute, Maître Gims, Aya Nakamura, Big Flo und Oli, die bei Alt und Jung bekannt sind. Sie wirken immer weniger weise, sondern mehr und mehr reaktionär und polemisch: in der Zuhörerschaft spürt man den unwiderstehlichen Drang, ihnen zu widersprechen. Kann jemand sie zum Schweigen bringen? Zwischen Bühne und Zuschauerraum befindet sich eine weitere Person, die das Feuer entfachen wird. Christophe Honoré ist eine der wichtigen Figuren im Autorenkino und Theater und ein mehr als angesehener Kinderbuchautor. Mit *Les Doyens* inszeniert er sein erstes Stück für ein Publikum jeden Alters, ein Plädoyer für die Emanzipation der jungen Generationen.

SANS PAROLES

OHNE WORTE



Bus 16/05  
→ Metz  
P./S.71

# FOR GODS ONLY SACRE #3

Olivier Dubois  
Marie-Agnès Gillot

Le Carreau  
Salle • Saal  
Bertolt Brecht

ven • fr 16/05  
20:00

+14 ans • Jahre  
50 min

France • Frankreich

Création et conception • Kreation und Idee Olivier Dubois. Assistant à la création • Assistentin bei der Kreation Cyril Accorsi. Interprète • Tänzerin Marie-Agnès Gillot. Musique • Musik Le Sacre du Printemps de • Die Frühlingsweihe von Stravinsky & François Caffenne. Création et régie lumière • Lichtgestaltung und -regie Emmanuel Gary. Costume • Kostüme Romain Brau, Cédric Debeuf. Direction technique • Technische Leitung François Michaudel. Photo • Foto Julien Benhamou. Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung [carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

## DANSE • TANZ

**Une étoile en sacrifice.** On ne présente plus Olivier Dubois, artiste flamboyant parmi les plus repérés de la scène contemporaine, d'autant plus que Le Carreau a accueilli deux de ses spectacles phares en 2022-2023. Mais il faut savoir que derrière une inventivité sans concession se cache un fin connaisseur des codes de la danse classique. Il n'est donc pas étonnant qu'il ait choisi d'offrir un solo à Marie-Agnès Gillot au charme redoutable. Sa proposition s'inscrit dans la lignée d'une suite de pièces chorégraphiques basées sur le célèbre *Sacre du Printemps* d'Igor Stravinsky. Après s'être mis en scène en embrasseur dévorant, puis avoir sublimé le magnétisme de Germaine Acogny, il imagine, dans ce qui constitue une véritable déclaration d'amour, l'ex-danseuse étoile en samouraï telle une idole inatteignable à laquelle il est dangereux de s'approcher trop près. Pourtant, sous sa houlette, la légende va se donner, se sacrifier une ultime fois sous nos yeux admiratifs: serons-nous ses prochaines victimes?

**Ein Sternenopfer.** Olivier Dubois muss man nicht mehr vorstellen. Er ist einer der schillerndsten Künstler der heutigen Szene, zudem hat das Carreau 2022-2023 zwei seiner herausragenden Stücke eingeladen. Aber man muss wissen, dass hinter dem bedingungslosen Erfindungsreichtum der Code des klassischen Balletts steckt. Es ist also nicht verwunderlich, dass er der ungeheuer charismatischen Marie-Agnès Gillot ein Solo anbietet. Sein Vorschlag gehört in die Reihe von Choreografien auf der Grundlage von Stravinskys *Sacre du Printemps*. Nachdem er sich als verschlingender Umarmender inszeniert hat, und dann den Magnetismus von Germaine Acogny verehrt hat, stellt er sich die Ex-Etoile-Tänzerin als Samurai vor, was eine echte Liebeserklärung ist, denn sie wird zu einem unerreichbaren Idol, dem sich zu nähern gefährlich ist. Und doch wird sich die Legende unter seiner Führung vor unseren bewundernden Augen noch einmal opfern: werden wir die nächsten Opfer sein?

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

# ROMÉO ET JULIETTE

Antonin Fadinard / Collectif Lyncéus

Stade de l'US  
Forbach Rugby  
Rugbystadion

Forbach

mar • di 20/05  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
135 min

France • Frankreich

De • Von William Shakespeare. Mise en scène et traduction • Regie und Übersetzung Antonin Fadinard  
Assistant à la mise en scène • Regieassistenz Robin Causse. Dramaturgie Julien Drion, Antonin Fadinard  
Création sonore • Tongestaltung Antoine Layère.  
Costumes • Kostüme Angèle Béraud. Interprétation • Interpretation Fernanda Barth, Cécile Chatignoux, Pauline Coffre, Sébastien Depommier, Thomas Gourdy, Virgile L. Leclerc, Eugène Marcuse, Héléne Rencurel en alternance avec • im Wechsel mit Robin Causse, Mathieu Saccucci, Damien Zanoly  
Régie générale • Inspizienz Ilona Jourdan  
Régie son • Tontechnik Arthur Frick. Production et diffusion • Produktion und Touring Lucie Skouratko, Solange Thomas. Photo • Foto Kevin Lebrun  
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

## THÉÂTRE • THEATER

Shakespeare, c'est du sport! Tout le monde connaît *Roméo et Juliette* ou l'histoire mythique d'un amour impossible entre deux jeunes amants dont les familles, les deux clans ennemis d'une même ville, sont déchirées par de vieilles rancunes. Dans cette version fidèle mais décoiffante de la pièce du célèbre dramaturge anglais, Vérone, où est censée se dérouler le drame, devient un stade à ciel ouvert dans l'attente d'un « match » où tous les coups sont permis. Pour y assister, les spectateurs se divisent en deux gradins. Du côté bleu, celui de la famille Montaigu – de Roméo. Du côté rouge, celui de la famille Capulet – de Juliette. Alors que la guerre civile va littéralement être mise en jeu, ils n'auront d'autres choix que de jouer pleinement leur rôle de supporters, distribuant au gré de l'intrigue, les encouragements pour leur camp comme les sifflets pour l'adversaire. Les deux protagonistes tenteront de s'aimer envers et contre tout ce monde qui se fait face. Grâce à un dispositif aussi inattendu que particulièrement immersif, le jeune collectif breton souhaite restituer la fougue originelle du chef-d'œuvre shakespearien, loin d'un académisme qui a pu parfois le gagner. Le terrain de jeu est un décor parfait pour rappeler qu'au sport comme au théâtre, tout est affaire de désir et de chair. On crie, on se bat, on joue, on impressionne, on jouit même avec une ardeur tout aussi percutante aux yeux de l'assistance. Le public est ainsi invité à ressentir toute la vitalité du spectacle vivant qui n'a rien à envier à celle des matchs...

**Shakespeare ist sportlich.** Jeder kennt *Romeo und Julia* oder die legendäre, unmögliche Liebe zweier junger Menschen, deren Familien wegen altem Groll verfeindete Clans einer selben Stadt sind. In dieser treuen, aber temporeichen Fassung des Stücks des englischen Dramatikers ist Verona, der Schauplatz des Dramas, zu einem Stadion unter freiem Himmel geworden. In Erwartung eines „Spiels“, wo alle Spielzüge erlaubt sind, verteilen sich die Zuschauer auf zwei Tribünen. Auf der blauen Seite Romeos Familie Montaigu, auf der roten Juliettes Familie Capulet. Wenn jetzt der Bürgerkrieg ausgefochten wird, hat das Publikum keine andere Wahl, als vollständig die Fan-Rolle zu spielen und im Verlauf der Geschichte seine Mannschaft anzufeuern und den Gegner auszufeuern. Die beiden Protagonisten versuchen sich trotz all der Leute, die einander gegenüberstehen, zu lieben. Mit der unüblichen Anordnung möchte das junge bretonische Kollektiv den ursprünglichen Schwung des shakespeareschen Meisterwerks zurückholen, ohne den Akademismus, der es manchmal in Beschlag genommen hat. Das Spielfeld ist die perfekte Kulisse, um daran zu erinnern, dass es im Sport und im Theater immer um Begehren und Körper geht. Man schreit, man schlägt sich, man beeindruckt, freut sich heiß und innig. Das Publikum ist aufgefordert, die Lebendigkeit des Theaters zu erleben, die dem sportlicher Wettkämpfe in nichts nachsteht...

EN ANGLAIS

AUF ENGLISCH

Surtitré en français  
et en allemand • Auf Englisch  
mit französischen und deutschen  
Übertiteln



Bus 11/06 + 12/06  
→ Saarbrücken  
P./S.71



# FARM FATALE

Philippe Quesne / Vivarium Studio

Le Carreau

Salle • Saal  
Bertolt Brecht

mer • mi 11/06  
jeu • do 12/06  
20:00

+ 12 ans • Jahre  
90 min

Un co-accueil avec  
Eine gemeinsame  
Einladung mit *festival*  
**PERSPECTIVES**

France / Allemagne  
Frankreich / Deutschland

Conception, scénographie, mise en scène • Idee, Bühnenbild, Regie Philippe Quesne. Avec • Mit Sébastien Jacobs (rôle créé par • Rolle erstellt von Stefan Merkl), Léo Gobin, Nuno Lucas (rôle créé par • Rolle erstellt von Damian Rebgetz), Anne Steffens (rôle créé par • Rolle erstellt von Julia Riedler), Gaëtan Vourch. Collaboration scénographie • Bühnenbildmitarbeit Nicole Marianna Wyttyczak Collaboration costumes • Kostümmitarbeit Nora Stocker. Masques • Masken Brigitte Frank Création lumière • Lichtgestaltung Pit Schultheiss Création son • Tongestaltung Robert Göing, Anthony Hughes. Assistants mise en scène • Regieassistents Jonny-Bix Bongers, Dennis Metaxas Dramaturgie Martin Valdés-Stauber, Camille Louis Régie générale • Inspizienz François Boulet Régie lumière • Lichttechnik Fabien Bossard Régie son • Tontechnik Félix Perdreau Traduction et adaptation française pour le surtitrage • Französische Übersetzung und Adaptation für die Übertitelung Valentine Haussoullier Photo • Foto Martin Argyroglo Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com

THÉÂTRE • THEATER

**Une pastorale écolo-utopique.** Créé à l'origine pour les comédiens du Münchner Kammerspiele, *Farm Fatale* est une fable écologique où cinq créatures aux allures d'épouvantails attachants, survivent au milieu d'une ferme dans un univers post-apocalyptique où les Hommes ont disparu. Entourés de bottes de paille et accompagnés par le chant des oiseaux, ces êtres à la fois poètes et clowns contemplatifs animent une radio pirate et philosophent sur ce monde qui demeure pour occuper leurs journées : ils restent de doux rêveurs qui aspirent à un avenir meilleur. Vivant à hauteur de plantes ou d'animaux, ils ne cessent de s'émerveiller et de s'étonner de la beauté offerte par la nature. Ils prennent leur temps face à un monde qui poursuit inexorablement sa destruction. Emmenée par le metteur en scène Philippe Quesne, cette joyeuse troupe s'installe au cœur d'une scénographie très plastique, signature de cet artiste à la croisée du théâtre et des arts visuels. Invité sur toutes les plus grandes scènes d'Europe, Le Carreau et le Festival Perspectives se réjouissent de présenter pour la première fois son travail à Forbach.

**Eine ökologisch-utopische Pastorale.** *Farm Fatale*, ursprünglich an den Münchner Kammerspielen inszeniert, ist eine ökologische Fabel, in der fünf Kreaturen mit dem Äusseren liebenswerter Vogelscheuchen in einem postapokalyptischen Universum, aus dem der Mensch verschwunden ist, auf einem Bauernhof überleben. Umgeben von Strohballen und begleitet vom Gesang der Vögel machen diese clownesken Dichterwesen einen Piratensender und philosophieren über die übriggebliebene Welt, um sich ihre Tage zu vertreiben: sie bleiben sanfte Träumer, die auf eine bessere Zukunft hoffen. Sie leben gleichauf mit Pflanzen und Tieren und hören nicht auf, sich an der Schönheit der Natur zu beglücken und sich über zu wundern. Sie nehmen sich Zeit angesichts einer Welt, die unerbittlich ihrer eigenen Zerstörung nachgeht. Angeleitet von dem Regisseur Philippe Quesne richtet sich die fröhliche Truppe in dem sehr plastischen Bühnenbild ein, die das Markenzeichen dieses Künstlers zwischen Theater und bildender Kunst ist. Er ist mittlerweile auf allen großen Bühnen Europas zu Gast, das Carreau und das Festival Perspectives freuen sich, ihn das erste Mal nach Forbach einzuladen.

SANS PAROLES

OHNE WORTE



# R·ONDE·S

Pierre Rigal

Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte  
Völklingen

jeu • do 19/06  
ven • fr 20/06  
19:00

+ 6 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

Conception, chorégraphie et mise en scène • Idee, Choreografie und Regie Pierre Rigal. Collaboration artistique • Künstlerische Mitarbeit Mélanie Chartreux. Interprétation • Interpretation Ismaël Belabid, Camille Hinsinger, David Mazon, Camilo Molina, Maé Nayrolles, Jacob Neff, Léa Pérat, Emma Rouaix  
Musique originale • Originale Musik Gwenael Drapeau, Mélanie Chartreux. Diffusion son • Tonübertragung George Dyson. Costumes • Kostüme Pierre-Louis Mascia assisté de • assistiert von Victor Deneumoustier. Mise en production • Produktion Suzanne Maugein, Nathalie Vautrin  
Coproduction • Koproduktion Compagnie dernière minute / Pierre Rigal, Centre des Monuments Nationaux, Le ZEF scène nationale de Marseille, L'Usine centre national des arts de la rue et de l'espace public à Tournefeuille, Malandain Ballet Biarritz Centre Chorégraphique National de Nouvelle-Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques, Tandem scène nationale Arras/Douai, Scène nationale de l'Essonne – Agora-Desnos. Accueil en résidence • Künstlerresidenz La Nouvelle Digue – Cie 111 Aurélien Bory, Le Théâtre de la Cité – CDN Toulouse Occitanie, La Place de la Danse CDCN Toulouse Occitanie  
La compagnie dernière minute reçoit le soutien de la DRAC Occitanie et de la Ville de Toulouse. • Die Kompanie dernière minute wird von der DRAC Okzitanien und der Stadt Toulouse unterstützt. À partir de la saison 2022-2023, Pierre Rigal intègre la bande du ZEF Scène nationale de Marseille. • Ab der Spielzeit 2022-2023 gehört Pierre Rigal zur Gruppe des ZEF Scène nationale de Marseille.  
Photo • Foto Pierre Rigal

Interreg   
Grande Région | Großregion

GRACE

POUR ALLER PLUS LOIN  
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN

Atelier danse • Tanzworkshop  
voir p. 65 • siehe S. 65

## DANSE • TANZ

Entrez dans la ronde. La ronde repose sur le principe simple et essentiel de circularité. Elle offre à ses adeptes la possibilité de communi(quer) directement les uns avec les autres, à travers une continuité de regards et/ou de contacts physiques, en se donnant le plus souvent la main. Chacun adopte spontanément cette figure familière et cyclique, et bouge ainsi sur un rythme partagé. Cette répétition enivrante peut aller jusqu'à produire un état de transe et d'acrobatie collective plus ou moins visible. C'est de ce qu'il considère comme un rituel universel et intemporel que le chorégraphe toujours très inventif Pierre Rigal a choisi de s'inspirer. Il s'en empare avec sa curiosité et sa malice habituelles dans un nouveau projet qu'il destine à se réinventer aussi hors des théâtres, sur des places de villages, des sites remarquables... Après le Panthéon à Paris, il pose ses valises dans le fabuleux site sidérurgique de la Völklinger Hütte et nous permet de le (re)découvrir de façon plutôt originale. Mais pour rendre l'expérience encore plus étonnante, le public sera même encouragé à un moment du spectacle à venir expérimenter à son tour de façon spontanée cette manière de se mettre ensemble en mouvement. Il brisera pour un instant la frontière entre danseurs chevronnés et danseurs occasionnels : quoi de plus naturel pour ce qui constitue la plus populaire des formes chorégraphiques.

Kommen Sie in die Runde. Die Runde beruht auf dem einfachen Prinzip des Kreises. Sie ermöglicht den Teilnehmern, durch ständige Blicke oder Körperkontakt direkt miteinander zu kommunizieren, meist, indem man sich bei der Hand nimmt. Jeder nimmt spontan diese familiäre und zyklische Figur ein und bewegt sich im gemeinsamen Rhythmus. Die berauschte Wiederholung kann gar zu einem Trancezustand oder mehr oder minder sichtbarer, kollektiver Akrobatik führen. Der immer sehr einfallsreiche Choreograf Pierre Rigal hat sich diese Runde, die er ein universelles und zeitloses Ritual nennt, als Inspirationsquelle ausgesucht. Er geht es mit seiner Neugier und üblichen Schläue in einem neuen Projekt an, bei dem er sich auch außerhalb der Theater, auf Dorfplätzen, an bemerkenswerten Orten neu erfindet... Nach dem Pantheon in Paris stellt er seine Koffer im Weltkulturerbe Völklinger Hütte ab und ermöglicht uns, diesen Ort auf ziemlich originelle Art neu zu entdecken. Aber um die Erfahrung noch verblüffender zu machen, wird das Publikum aufgefordert sein, spontan diese Weise an der gemeinsamen Bewegung mitzumachen. Er wird für einen Augenblick die Grenze zwischen routinierten und Gelegenheitstänzern aufbrechen: was wäre natürlicher, wo es doch um die volkstümlichste aller Choreografien geht.

SANS PAROLES

OHNE WORTE



# POP-UP

Collectif Petit Travers



**Le Carreau**  
**Salle • Saal**  
**Bertolt Brecht**

**di • so** **6/07**  
**18:00**

+6 ans • Jahre  
60 min

France • Frankreich

Création • Idee Nicolas Mathis, Bogdan Ilouz  
Photo • Foto Moa Karlberg  
Partenaires et soutiens • Partner  
und Unterstützung carreau-forbach.com

Offert aux abonnés 24/25  
Frei für Abonnenten 24/25

**POUR ALLER PLUS LOIN**  
**UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Spectacle participatif: appel à des  
participants amateurs • Mitmachaufführung:  
Suche nach Amateurteilnehmern  
Voir p.64 • siehe S.64

## CIRQUE • ZIRKUS

**Essayez-vous au jonglage!** Inspirée de ces livres illustrés qui font surgir une troisième dimension au détour de chaque page, cette nouvelle proposition pour 32 amateurs de tous âges du Collectif Petit Travers allie le «pop» qui renvoie à la jubilation de la musique qui prend le corps et l'emporte vers la danse, vers le partage, le commun, et le «up» qui souligne le jaillissement, la profusion de mouvements vers le ciel. *Pop-Up* s'envisage comme un trait d'union rythmique entre deux syllabes qui donnent déjà la pulsation, une sorte de petit mot explosif qui présage de l'énergie vitale qui sous-tend cette création pédagogique et festive. Une pièce de jonglage en quatre tableaux convoquant le plaisir, la curiosité et la singularité de chacune et chacun dans une grande aventure. En solo, en couple comme entre amis, n'hésitez pas à vous y lancer!

La représentation de *Pop-Up* sera augmentée de pièces ou d'extraits de pièces du collectif Petit Travers.

**Jonglieren geht über Probieren!** Inspiriert von jenen Büchern, die mit jeder Seite eine dritte Dimension auftauchen lassen, verknüpft diese neue Arbeit des Collectif Petit Travers für 32 Amateure jeden Alters das „Pop“, das Jubilierende der Musik, das den Körper ergreift und ihn zum Tanzen bringt, zum Miteinander und Gemeinsamen, mit dem „Up“, was das Aufsprudelnde, die aufbäumende Himmelwärtsbewegung suggeriert. *Pop-Up* will ein rhythmischer Bindestrich zwischen zwei Silben sein, die den Impuls geben, eine Art explosives Wörtchen, das eine vitale Energie andeutet, die diese pädagogische und fröhliche Inszenierung unterstellt. Ein Jonglierstück in vier Bildern, die bei einem jeden Spaß, Neugier und Einzigartigkeit in einem großen Abenteuer hervorrufen. Allein, als Paar oder mit Freunden, zögern Sie nicht, loszulegen!

Die Aufführung von *Pop-Up* wird bereichert durch Stücke oder Ausschnitte der Inszenierungen des Collectif Petit Travers.

# ENTRE MIDI & MUSIQUE

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH

**Le Carreau  
Espace • Raum  
Jean Vilar**

GRATUIT • KOSTENLOS  
60 min

Réservation • Reservierung  
billetterie@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 34

Le temps du déjeuner, sortez de votre bureau et désertez vos cantines d'entreprise! Nous vous invitons à partager votre repas en musique. Venez découvrir des artistes issus d'horizons très divers pour de petits concerts d'une heure en toute intimité!

Verlassen Sie zur Mittagspause Ihr Büro und werden Sie der Kantine untreu! Wir laden Sie ein, gemeinsam und zu Musik zu essen. Entdecken Sie für kurze Konzerte von einer Stunde und im kleinen Rahmen Musikerinnen und Musiker, welche aus verschiedenen Richtungen kommen.

# ZWISCHEN MITTAG & MUSIK

## GAËL SALL

mar • di 19/11  
12:30

CHANSON FRANÇAISE  
FRANZÖSISCHES CHANSON

Comédien dans *Ahouvi* de Yuval Rozman, Gaël Sall aime aussi chanter. Dans ce petit concert tout simple comme il aime à les concocter, il nous invite à découvrir quelques chansons d'amour parmi celles qu'on fredonne sur un pédalo-cygne ou bien encore sous la douche, d'Elvis, de Nina Simone, de Jeff Buckley ou encore de Chris Isaak... Un peu de kitsch pastel pour déguster tranquillement son sandwich, sans prétention aucune mais avec beaucoup de séduction... et parfois aussi un peu de mélancolie.

Gaël Sall, der Schauspieler aus Yuval Rozmans *Ahouvi*, singt auch gerne. Mit diesem ganz einfachen kleinen Konzert, welches er ausbrütet, lädt er uns ein, einige der Liebeslieder zu entdecken, die wir auf einem Schwanentretboot oder unter der Dusche summen. Von Elvis, Nina Simone, Jeff Buckley oder Chris Isaak... Ein wenig pastellfarbener Kitsch, bei dem man in aller Seelenruhe sein Sandwich verzehren kann, ohne große Ansprüche, aber umso verführerischer... Und manchmal mit etwas Melancholie.

## GRAND CAMINO

mar • di 25/03  
12:30

Région Grand Est

FOLK

Aux frontières entre folk et dream pop, Grand Camino invoque les grands espaces, quelque part entre les contrées désertiques et les forêts montagneuses. Un univers cinématographique aux couleurs chaudes et foudroyantes, rempli de roches, de cactus et de routes sans fin. Inspiré par la musique américaine, les films de David Lynch ou les peintures de Georgia O'Keeffe, ce duo nancéien vous présente son premier album pour un déjeuner propice aux voyages.

Im Grenzbereich zwischen Folk und Dream Pop beschwört Grand Camino die weiten Räume im Irgendwo von Wüstengegenden und gebirgigen Wäldern. Ein Filmuniversum in warmen, überwältigenden Farben, felsig, voller Kakteen und endlosen Straßen. Inspiriert von amerikanischer Musik, von den Filmen von David Lynch oder Georgia O'Keeffes Malerei, stellt Ihnen dieses Duo aus Nancy ihr erstes Album bei einem Mittagessen voller Fernweh vor.

## CORDES BAROQUES Patrick Cohen Akénine

mar • di 22/04  
12:30

MUSIQUE CLASSIQUE  
KLASSISCHE MUSIK

Avant d'accompagner le Baroc'Bal imaginé par Bruno Benne, Patrick Cohen Akénine propose de faire découvrir les multiples possibilités de son violon virtuose. Ce sera l'occasion d'entendre quelques pages emblématiques comme plus rares du répertoire de la musique baroque dont il est l'un des brillants représentants, à la tête de l'ensemble Les Folies Françaises. Une petite page d'histoire à déguster avec curiosité.

Bevor er im Baroc'Bal von Bruno Benne spielt, lädt Patrick Cohen Akénine Sie dazu ein, die vielen Möglichkeiten seiner virtuoson Geige zu entdecken. Es wird einige der prägendsten und seltensten Seiten des barocken Musikrepertoires zu hören geben, und Akénine an der Spitze des Ensembles *Les Folies Françaises* ist einer der brillanten Interpreten dessen. Eine kleine Geschichtslektion, mit Neugierde zu genießen.

# PRODUCTIONS, COPRODUCTIONS ET RÉSIDENCES

## Produktionen, Koproduktionen und Residenzen

Conformément au label de Scène nationale, Le Carreau accompagne des équipes artistiques dans leurs nouveaux projets créatifs. Ce soutien prend plusieurs formes: **les productions**, commande d'une forme spectaculaire, **les coproductions**, participation financière à la création d'un nouveau spectacle, et **les résidences**, accueil et soutien administratif, technique et financier d'un temps de travail dans nos murs pour répéter un nouveau spectacle.

Im Einklang mit seinem Status als Scène nationale begleitet das Carreau Künstlerinnen und Künstler bei ihren neuen Projekten. Diese Unterstützung kann verschiedene Formen haben: **Produktionen**, als Auftrag zu einer Form von Inszenierung, **Koproduktionen**, als finanzieller Beitrag zu einem neuen Stück und **Residenzen** mit organisatorischer, technischer und finanzieller Unterstützung für eine Arbeitsphase mit Proben in unseren vier Wänden.

---

## LES PRODUCTIONS • Die Produktionen

---

### **Pastille créative #4**

*Pop-Up* – Collectif Petit Travers

---

---

## LES COPRODUCTIONS • Die Koproduktionen

---

*Le Dîner chez les Français de V. Giscard d'Estaing*

Léo Cohen-Paperman / Cie des Animaux en paradis (Région Grand Est)

---

*Carnaval* – Jennifer Gohier / Cie Corps In Situ (Région Grand Est)

---

*Les Enfants terribles*

Phia Ménard / Emmanuel Olivier / la co[opéra]tive

---

*Foreshadow* – Alexander Vantournhout

---

*GRAINS* – Simon Feltz (Région Grand Est – L'estdanse)

---

*Nous quartier libre* – Cie Tout va bien! (Région Grand Est)

---

*Rhinocéros* – Bérangère Vantusso (Région Grand Est)

---

Alors qu'ils sont accueillis au Carreau pour des résidences de création, certains artistes vous proposent de les rencontrer afin de partager leur travail en cours et de permettre de mieux connaître leur démarche, dans l'attente de découvrir, durant les saisons futures, leurs spectacles.

Während ihrer Künstlerresidenzen im Carreau, bieten einige Künstlerinnen und Künstler ein Kennenlernen an, um ihre laufende Arbeit mit Ihnen zu teilen und einen Einblick in ihr Vorgehen zu geben. Immer mit der Vorfreude, in den kommenden Spielzeiten Ihnen ihre fertigen Aufführungen präsentieren zu können!

---

## LES RÉSIDENCES DE CRÉATION Die Künstlerresidenzen

---

### **INSIDE OUT**

Marie Cambois / La Distillerie collective

Danse • Tanz  
Région Grand Est  
21 → 25/10/24

---

### **Répétition publique • Öffentliche Probe**

24/10/24 - 18:30

60 min • Le Carreau • gratuit • kostenlos

---

### **Quatre**

Bruno Benne / Cie Beaux-Champs

Danse • Tanz  
12 → 15/05/25

---

### **Répétition publique • Öffentliche Probe**

15/05/25 - 18:30

60 min • Le Carreau • gratuit • kostenlos

---

Réservation • Reservierung

[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

+33 (0)3 87 84 64 34

# POUR ALLER PLUS LOIN

## Um in die Tiefe zu gehen

### Les pratiques artistiques • Künstlerische Praxis

Réservation • Reservierung  
billetterie@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 34

Afin de profiter pleinement de votre expérience du spectacle vivant et de ne pas vous laisser sur une interrogation déroutante, nous vous proposons divers dispositifs aussi ludiques qu'instructifs pour mieux comprendre les démarches artistiques.

Damit Sie in vollen Zügen von Ihrem Theatererlebnis profitieren können und nicht auf bohrenden Fragen sitzenbleiben, machen wir Ihnen verschiedene spielerische und lehrreiche Angebote, um künstlerische Vorgehensweisen besser zu verstehen.

### PASTILLE CRÉATIVE #4

Renseignements  
et inscriptions  
Für Fragen und Anmeldung  
melden Sie sich gerne bei:

Cindy Primierollo  
Responsable relations publiques  
rp@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 57 39

Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
rp-de@carreau-forbach.com  
+33 (0)3 87 84 64 33

Projet participatif cirque  
Mitmachprojekt Zirkus  
Dans le cadre de • Im Rahmen  
von *Pop-Up*

Lieux • Orte  
Le Carreau & Salle des fêtes  
de • von Forbach

#### Ateliers • Workshops

25/04/25 18:30 → 20:30  
26/04/25 10:00 → 16:00  
27/04/25 10:00 → 16:00  
23/05/25 18:30 → 20:30  
24/05/25 10:00 → 16:00  
25/05/25 10:00 → 16:00  
13/06/25 18:30 → 20:30  
14/06/25 10:00 → 16:00  
15/06/25 10:00 → 16:00  
27/06/25 18:30 → 20:30  
28/06/25 10:00 → 16:00  
29/06/25 10:00 → 16:00  
04/07/25 18:30 → 20:30  
05/07/25 10:00 → 16:00  
06/07/25 14:00 → 16:30

Représentation • Aufführung  
06/07/25 à • um 18:00

Le Collectif Petit Travers est  
à la recherche d'un groupe  
constitué de 32 amatrices et  
amateurs pour sa nouvelle  
création *Pop-Up*.

Pour plus d'informations, voir  
p.59 et [carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)  
Pour plus d'informations  
concernant la compagnie :  
[collectifpetittravers.org](http://collectifpetittravers.org)

Für seine neueste Inszenierung  
ist das **Collectif Petit Travers**  
auf der Suche nach einer  
Gruppe von 32 Amateurrinnen  
und Amateuren.

Für weitere Information, siehe  
S.59 und [carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)  
Für weitere Informationen  
zur Kompanie:  
[collectifpetittravers.org](http://collectifpetittravers.org)

gratuit • kostenlos

### ATELIER THÉÂTRE • Theaterworkshop

Lieux • Orte Le Carreau

#### Ateliers • Workshops

30/11/24 11:00 → 18:00  
01/12/24 10:00 → 17:00  
12/01/25 10:00 → 17:00  
02/02/25 10:00 → 17:00  
02/03/25 10:00 → 17:00  
08/03/25 11:00 → 18:00  
09/03/25 10:00 → 17:00

#### Restitution • Aufführung

09/03/25 → 18:00

+ 16 ans • Ab 16 Jahren  
Nombre de participants limité •  
Begrenzte Teilnehmerzahl

Tarif 50€ de frais d'inscription +  
souscription obligatoire à un abo-  
nnement de 5 spectacles minimum.

Preis 50€ Teilnahmegebühr  
+ ein Pflichtabonnement über  
mindestens 5 Stücke.

Réunion de présentation avec  
Informationstreffen mit  
Robin Causse:  
04/10/24 → 18:30  
au • im Carreau

→ Pour plus d'informations  
Für weitere Information  
[carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

En écho à la programmation  
du *Dîner chez les Français  
de V. Giscard d'Estaing*,  
Robin Causse, comédien du  
spectacle, propose un atelier  
théâtre autour des questions  
politiques et sociales

Als Echo auf *Dîner chez  
les Français de V. Giscard  
d'Estaing* bietet Robin  
Causse, Darsteller im Stück  
einen Theaterworkshop zu  
politischen und sozialen Fragen  
an und lässt sich dazu vom  
Stück und dem famosen Essen  
inspirieren.

### WORKSHOPS

→ Pour plus d'informations  
Für weitere Information  
[carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

Les workshops vous permettent de pratiquer, parfois en famille,  
une discipline artistique le temps d'un atelier plus ou moins long en  
compagnie d'artistes programmés durant la saison.

Die Workshops ermöglichen es Ihnen, für eine gewisse Zeit  
gemeinsam mit den Künstlerinnen und Künstlern der aktuellen  
Spielzeit einer künstlerischen Tätigkeit nachzugehen.

Atelier danse • Tanzworkshop  
Dans le cadre de • Im Rahmen  
von *Hasard et • und R•onde•s*

Samedi • Samstag  
16/11/24 - 10:00 → 13:00

À partir de 12 ans • Ab 12 Jahren  
Tarif • Preis: 14€ & 10€

Nombre de participants limité  
Begrenzte Teilnehmerzahl

Atelier danse • Tanzworkshop  
Dans le cadre de • Im Rahmen  
von *Panorama*

Mercredi • Mittwoch  
04/12/24 - 17:00 → 20:00

À partir de 14 ans • Ab 12 Jahren  
Tarif • Preis: 14€ & 10€

Nombre de participants limité  
Begrenzte Teilnehmerzahl

### Les rencontres avec les artistes • Künstlerbegegnungen

Durée 20 min environ  
(traduction en allemand)  
Dauer ca. 20 Min  
(mit deutscher Übersetzung)

- *L'envahissement de l'être  
(danser avec Duras)*
- *Ahouvi*
- *L'Événement*
- *Black Label*
- *Nous quartier libre*

#### Bords de scène • Publikumsgespräche

À l'issue de ces représentations, nous vous invitons à rencontrer  
une partie de l'équipe artistique pour répondre aux questions  
du public et échanger sur ce qui a été vu.

Im Anschluss an diese Vorstellungen laden wir Sie zu einem  
Treffen mit einem Teil des künstlerischen Teams ein, um Fragen zu  
beantworten und uns über das Gesehene auszutauschen.

18:30  
Durée 30 minutes  
En français traduit en allemand  
Gratuit avec la présentation du billet  
pour la représentation du jour  
Nombre de spectateurs limité

18:30  
Dauer 30 Minuten  
Auf Französisch mit deutscher Übersetzung  
Gratis bei Vorlage eines Tickets für die  
Aufführung des Tages  
Begrenzte Teilnehmerzahl

— **Panorama**  
— **GRAINS**

18:30  
Durée 30 minutes  
En français traduit en allemand  
Gratuit avec la présentation du billet  
pour la représentation du jour  
Nombre de spectateurs limité

18:30  
Dauer 30 Minuten  
Auf Französisch mit deutscher Übersetzung  
Gratis bei Vorlage eines Tickets für die  
Aufführung des Tages  
Begrenzte Teilnehmerzahl

— **Les Enfants terribles**

### Échauffements du regard • Blickaufwärmtraining

Juste avant ces représentations chorégraphiques, un membre de l'équipe artistique ou un spécialiste donne quelques clés pour entrer dans le spectacle grâce à une expérimentation physique simple et accessible à toutes et tous.

Direkt vor diesen choreografischen Vorstellungen gibt Ihnen ein Mitglied des künstlerischen Teams oder ein Spezialist einige Mittel an die Hand, um dank eines einfachen körperlichen Versuchs, der für jeden machbar ist, in das Stück zu kommen.

### Introduction au spectacle Einführung in die Aufführung

Juste avant ces représentations, un membre de l'équipe artistique ou un spécialiste donne quelques clés artistiques, esthétiques et historiques pour entrer dans le spectacle.

Unmittelbar vor diesen Aufführungen gibt ein Mitglied des künstlerischen Teams oder ein Spezialist Ihnen einige künstlerische, ästhetische und historische Mittel an die Hand, um den Einstieg in die Aufführung zu vertiefen.

→ En écho à la programmation de ce spectacle, nous vous proposons au Carreau la projection du film • Im Zusammenhang mit dieser Inszenierung bieten

**Les Enfants terribles**  
de • von Jean-Pierre Melville

Mercredi • Mittwoch 27/11/24 → 19:00  
Durée • Dauer 105 min  
En français • Auf Französisch  
Gratuit • Kostenlos

## À la Médiathèque • In der Mediathek Roger Bichelberger

### Dans le cadre de • Im Rahmen von **Le Firmament**

Vendredi • Freitag  
24/01/25 → 18:00

Durée • Dauer 90 min  
En français • Auf Französisch  
Gratuit • Kostenlos

Nombre de spectateurs limité  
Begrenzte Teilnehmerzahl

**Conférence** : « Histoire(s) de criminelles » par Karine Lambert, maîtresse de conférences à l'Université de la Côte d'Azur spécialiste de l'histoire de la criminalité au prisme des études de genre

**Vortrag**: „Geschichte(n) der Verbrecherinnen“ von Karine Lambert, Dozentin an der Universität de la Côte d'Azur und Spezialistin der Kriminalgeschichte im Prisma der Genderstudies

### Dans le cadre de • Im Rahmen von **Les Doyens**

Mercredi • Mittwoch  
07/05/25 → 18:00  
Durée • Dauer 90 min  
En français • Auf Französisch  
Gratuit • Kostenlos

Nombre de spectateurs limité  
Begrenzte Teilnehmerzahl

**Conférence** : « Apprendre en liberté : est-ce possible? Est-ce souhaitable? » par Philippe Meirieu, professeur des universités émérite en sciences de l'éducation

**Vortrag**: „In Freiheit lernen: ist das möglich? Ist es wünschenswert?“ von Philippe Meirieu, emeritierter Professor der Erziehungswissenschaften.

→ **Pour plus d'informations**  
**Für weitere Information**  
[carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

# UNE SOIRÉE À L'OPÉRA Ein Abend in der Oper

À DÉCOUVRIR AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE  
Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin.

DAS KÖNNEN SIE IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER ENTDECKEN  
In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater wieder einen Publikumsaustausch an. Das Publikum kann auf diese Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

→ **Pour plus d'informations**  
**Für weitere Information**  
[carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)



© Marco Kany

**AIDA / Giuseppe Verdi**  
Opéra lyrique en quatre actes • Opera lirica in vier Akten  
Saarländisches Staatstheater Saarbrücken

→ ven • fr | 18/10/24 | 19:30  
180 min entractes compris • inklusive Pause

EN ITALIEN  
AUF ITALIENISCH  
Surtitré en français et en allemand  
mit französischen und deutschen Übertiteln

**Introduction à l'opéra • Einführung in die Oper**  
→ ven • fr | 18/10/24 | 18:45

**LES CONTES D'HOFFMANN**  
**HOFFMANNS ERZÄHLUNGEN / Jacques Offenbach**  
Opéra fantastique en cinq actes  
Fantastische Oper in fünf Akten  
Saarländisches Staatstheater Saarbrücken

→ dim • so | 22/06/25 | 18:00  
190 min entractes compris • inklusive Pausen

EN FRANÇAIS  
AUF FRANZÖSISCH  
Surtitré en français et en allemand  
mit französischen und deutschen Übertiteln

**Introduction à l'opéra • Einführung in die Oper**  
→ dim • so | 22/06/25 | 17:15

# ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

## Künstlerische und kulturelle Bildung

Vous souhaitez construire des projets avec nous, n'hésitez pas à nous contacter: Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen, treten Sie mit uns in Kontakt:

**Faïza Philippe**  
Attachée aux relations publiques  
Referentin für Öffentlichkeitsarbeit  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)  
[+33 \(0\)3 87 84 50 35](tel:+3330387845035)

Vous souhaitez construire des projets avec nous, n'hésitez pas à nous contacter: Wenn Sie ein Projekt mit uns aufbauen wollen, treten Sie mit uns in Kontakt:

**Cindy Primierollo**  
Responsable relations publiques  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)  
[+33 \(0\)3 87 84 57 39](tel:+3330387845739)

Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)  
[+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+3330387846433)

## ACCESSIBILITÉ À TOUS LES PUBLICS Schwellenfreiheit für jedes Publikum

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle, et travaille avec tous les publics, (en situation de handicap, de précarité sociale, résidents d'EHPAD...).

Das Carreau entwickelt Projekte der kulturellen und künstlerischen Bildung und arbeitet mit jedem Publikum zusammen, sei es in der Arbeit mit Menschen mit Behinderung, Bewohnern von Altersheimen oder sozial Schwachen...

## PROJETS EN MILIEU SCOLAIRE Projekte im schulischen Bereich

Depuis sa création, Le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse.

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt des Carreau.

## ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS Grenzüberschreitende Praxisworkshops

Le Carreau coordonne des projets franco-allemands de part et d'autre de la frontière en danse et en théâtre.

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzprojekte.

## COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE Lesezirkel in der Schule

Argumenter, lire, dire et voir le théâtre contemporain.  
Zeitgenössisches Theater: argumentieren, lesen, sprechen und sehen.

# LE CARREAU ET VOUS

## Das Carreau und Sie

Téléphonez-nous au  
Rufen Sie uns an unter

+33 (0)3 87 84 64 34  
ou envoyez-nous un mail à  
oder schicken Sie eine Mail an  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

Contact  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)  
[+33 \(0\)3 87 84 57 39](tel:+3330387845739)

Kontakt  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)  
[+33 \(0\)3 87 84 64 33](tel:+3330387846433)

Contact • Kontakt

**Michelle Razpotnik**  
Présidente de l'Association  
des spectateurs du Carreau  
Vorsitzende des  
Zuschauervereins  
[michelle.b612@hotmail.fr](mailto:michelle.b612@hotmail.fr)

→ Pour plus d'informations  
Für weitere Information  
[carreau-forbach.com](http://carreau-forbach.com)

## EN GROUPE • Gruppen (+ 10)

Vous habitez l'une des communes du Syndicat intercommunal de l'ACBHL ou de la Communauté d'agglomération Forbach Porte de France et réunissez au moins une dizaine d'amis ?

Wenn Sie in einer der Gemeinden des Syndicat intercommunal de l'ACBHL oder der Communauté d'agglomération Forbach Porte de France wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammen bekommen?

## LES RELAIS • Die Relais

Vous êtes un spectateur passionné, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau.

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie „RELAIS“ (Vermittlerin oder Vermittler) des Carreau werden.

## L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS • Der Zuschauerverein

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale. La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs). Notre première réunion aura lieu au Carreau le mardi 15 octobre 2024 à 18h30. Ils vous attendent!

Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène nationale bei den Entscheidungsträgern. Der Jahresbeitrag beträgt 8€ (für Schülerinnen und Schüler, Studierende und Arbeitslose 3€). Unser erstes Treffen findet am Dienstag, den 15. Oktober 2024 um 18:30 im Carreau statt. Wir freuen uns auf Sie!

# SE RENDRE AU SPECTACLE

## Auf zur Vorstellung

### Autres lieux Andere Spielorte

Stade de l'US Forbach Rugby  
Rugbystadion  
Rue Schoeser  
F-57600 Forbach

Médiathèque • Mediathek  
Roger Bichelberger  
4 Place Aristide Briand  
F-57600 Forbach

Salle des fêtes • Festsaal  
Croisement • Kreuzung Rue  
Bauer & Rue du Vieux Couvent  
F-57600 Forbach

Centre multiculturel  
du Hambusch  
Hameau des Genêts  
F-57800 Rosbruck

Espace de Wendel  
10, rue du stade  
F-57470 Hombourg-Haut

Saarländisches Staatstheater  
Schillerplatz 1  
D-66111 Saarbrücken

Weltkulturerbe  
Völklinger Hütte  
Rathausstraße 75-79  
D-66333 Völklingen

### Le Carreau Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex  
[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

Administration • Verwaltung  
+33 (0)3 87 84 64 30  
[info@carreau-forbach.com](mailto:info@carreau-forbach.com)

Billetterie • Verkaufsstelle  
+33 (0)3 87 84 64 34  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

### À PIED OU EN VÉLO • Zu Fuß oder mit dem Fahrrad

Un vestiaire est à votre disposition au Carreau tous les soirs de représentations pour y déposer vos vêtements et équipements.

An allen Abenden der Aufführungen steht Ihnen im Carreau eine Garderobe zur Verfügung, in der Sie Ihre Kleidung und Ausrüstung abgeben können.

### EN COVOITURAGE • Mitfahrgelegenheit

Créez votre trajet ou inscrivez-vous comme passager à partir du lien proposé sur chaque page spectacle de notre site internet. C'est facile et gratuit!

Erstellen Sie Ihre Fahrt oder melden Sie sich als Mitfahrerin oder Mitfahrer über den Link an, welchen Sie auf jeder Aufführungsseite unserer Website finden. Es ist einfach und kostenlos!

#### DE • AUS METZ

A4 direction Forbach/Sarrebruck / Sortie n°43 Sarreguemines → Forbach Centre de loisirs → Grosbliederstroff

#### DE • AUS SAARBRÜCKEN

A6 Paris/Metz / Ausfahrt 43 Sarreguemines → Forbach Centre de loisirs → Grosbliederstroff

### EN TRAIN • Mit dem Zug

Ter Grand Est Metz → Saarbrücken  
Durée du trajet • Fahrtdauer  
50 min / Metz → Forbach  
10 min / Saarbrücken → Forbach

### EN BUS • Mit dem Bus

Pour certains spectacles, Le Carreau affrète un bus. Réservation obligatoire une semaine avant la date du spectacle.

Für einige Veranstaltungen stellt das Carreau einen Bustransfer zur Verfügung. Reservierung mindestens eine Woche vor der jeweiligen Aufführung erforderlich.

### Saarbrücken → Le Carreau → Saarbrücken POUR • FÜR

Ahouvi (20/11)

Les Enfants terribles (29/11)

Panorama (3 + 5/12)

Le Firmament (23/01)

Rhinocéros (03/04)

Farm Fatale (11 + 12/06)

Départ 60 min avant le début du spectacle devant le Staatstheater, Schillerplatz  
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung vor dem Staatstheater, Schillerplatz  
Tarif • Preis: 4€ / 3€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene unter 28

### Metz → Le Carreau → Metz POUR • FÜR

Le Firmament (23/01)

Black Label (11/03)

For Gods only (16/05)

Départ 90 min avant le début du spectacle, Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre. • Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung, Place de la Comédie gegenüber des Opéra-Théâtre  
Tarif • Preis: 6€ / 4€ jeunes – 28 ans • Junge Erwachsene unter 28

#### Réservations • Reservierung

+33 (0)3 87 84 64 34

[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

# TARIFS • Preise

**BILLETTERIE OUVERTE  
À PARTIR DU 21 AOÛT  
ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS  
AM 21. AUGUST**

## Billet unique • Einzelticket

24€ Plein tarif • Normalpreis

### Réductions • Ermäßigungen

- 20€ Groupe + 10 personnes  
Gruppen ab 10 Personen
- 20€ Adhèrent MGEN\* • MGEN Mitglied\*
- 10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité, jeunes - 28 ans, bénéficiaires ASPA + 65 ans\* • Arbeitslose, Schwerbehinderte, junge Erwachsene bis 28 Jahre\*
- 8€ Jeunes - 18 ans\* • Jugendliche bis 18 Jahre\*

## Abonnement

**Abo jeune • Jugendabo** Abonnement étudiants / jeunes 3 spectacles • Studenten- und Jugendabo 3 Stücke für 18€ + 6€ la place supplémentaire • für jede weitere Karte

**Abo 3** 54€ + 18€ la place supplémentaire  
-25% 54€ + 18€ für jede weitere Karte

**Abo 5** 80€ + 16€ la place supplémentaire  
-33% 80€ + 16€ für jede weitere Karte

**Abo 8** 96€ + 12€ la place supplémentaire  
-50% 96€ + 12€ für jede weitere Karte

+ **Hasard** – 28/09/2024  
+ **Pop-Up** – 06/07/2025

Offerts aux abonnés 24/25 • Frei für Abonnenten 24/25

Opéras au Théâtre National de la Sarre  
Opern am Saarländischen Staatstheater  
*Aida & Les Contes d'Hoffmann*  
25€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau  
Preis für Abonnenten des Carreau

## Groupes Scolaires • Schülergruppen

6€ / élève • Schüler + 1 accompagnateur gratuit pour 10 élèves • 1 kostenlose Begleitperson pro 10 Schüler

S'adresser à Cindy Premierollo:  
rp@carreau-forbach.com

Bitte wenden Sie sich an Cindy Premierollo:  
rp-de@carreau-forbach.com

## Pass Culture



Spectacles accessibles aux détenteurs du Pass Culture de 15 à 20 ans • Zugänglich für Inhaber (15-20 Jahre) des französischen Pass Culture

## Passeport Culturel de la Ville de • der Stadt Forbach

Le Carreau est partenaire du Passeport culturel de la Ville de Forbach. Retrouvez les offres sur: www.mairie-forbach.fr • Das Carreau ist Partner des Passeport culturel der Stadt Forbach. Infos zu den Angeboten finden Sie unter: www.mairie-forbach.fr

## Billet Famille • Familienkarte

18€ Adulte • Erwachsener  
6€ Enfant (- 18 ans) • Kind (bis 18 Jahre)

## Billet suspendu • Die spendierte Karte

Le Carreau poursuit l'initiative du billet suspendu. Chaque spectatrice ou spectateur peut ajouter 6€ au tarif de son billet à l'unité ou même de son abonnement, quelle que soit sa catégorie, et offrir une place non datée à une personne qui n'en a pas les moyens pour le spectacle de son choix. • Das Carreau führt die Initiative der spendierten Karte fort, „Billet suspendu“. Jeder Zuschauer, jede Zuschauerin kann 6€ auf den Preis seiner Eintrittskarte oder seines Abonnements aufschlagen, ganz gleich in welcher Kategorie, um einer Person, mit geringen Mitteln eine Eintrittskarte zu finanzieren, die diese für ein Stück ihrer Wahl nutzen kann.

## Tarifs spéciaux • Sonderpreise

**Festival LOOSTIK #12** | 5 → 10/11/2024  
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ Réduit • Ermäßig\*

**Festival PRIMEURS** | 20 → 23/11/2024  
6€ - 10€ selon les soirées • Je nach Abend

**Panorama** | 03 + 05/12/2024  
Profitez des deux soirées au tarif préférentiel de 40€  
Profitieren Sie von den beiden Abenden zum Vorzugspreis von 40€

**Baroc'Bal** | 23/04/2025  
18€ Plein tarif • Normalpreis | 10€ Réduit • Ermäßig\*

**Pop-Up** | 06/07/2025  
10€ Plein tarif • Normalpreis | 5€ Réduit • Ermäßig\*

\* Sur présentation d'un justificatif  
\* Gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises

# 24—25

Formulaire de réservation  
Reservierungsformular

## Abonnement

		Adulte • Normalpreis	Jeune - 28 ans • Junge Erwachsene - 28 Jahre	Enfant - 18 ans • Kinder - 18 Jahre
Hasard	28/09			
Aliocha Schneider	09/10			
Le Dîner chez les Français de V. Giscard d'Estaing	16/10			
L'envahissement de l'être (danser avec Duras)	13/11			
Ahouvi	20/11			
Les Enfants terribles	29/11			
Panorama (CRWDSPCR / Static shot)	3/12			
Panorama (Instantly Forever / a Folia)	5/12			
Mes Parents	12/12			
DÉRAPAGE	17/12			
Le Firmament	23/01			
Foreshadow	7/02			
L'Événement	27/02			
GRAINS	6/03			
Black Label	11/03			
Maldonne	18/03			
Nous quartier libre	27/03			
Rhinocéros	3/04			
Baroc'Bal / Festoyons! #4	23/04			
La Saga de Molière	29/04			
Les Doyens	5 + 6/05			
For Gods Only / Sacre #3	16/05			
Roméo et Juliette	20/05			
Farm Fatale	11+12/06			
R•onde•s	19+20/06			

## Spectacles hors abonnement Stücke ohne Abonnement

		Adulte • Normalpreis	Jeune - 28 ans • Junge Erwachsene - 28 Jahre	Enfant - 18 ans • Kinder - 18 Jahre
LIFE / Festival LOOSTIK	5/11			
Carnaval / Festival LOOSTIK	5 + 6/11			
Mirkids / Festival LOOSTIK	7 + 8/11			
Pinocchio / Festival LOOSTIK	7 + 8/11			
A Simple Space / Festival LOOSTIK	10/11			
Pop-Up / Pastille créative	6/07			
Aida / SST	18/10			
Les Contes d'Hoffmann / SST	22/06			

**TOTAL**

Voir tarifs et conditions p. 72  
Siehe Preise und Konditionen S. 72

## Coordonnées Kontakt Daten

Nom • Name

Prénom • Vorname

Adresse • Anschrift


Tél. • Tel

E-mail

### Mode de paiement Zahlungsmodalität

- Chèque  
 Chèque vacances, chèque culture  
 Carte de crédit • Kreditkarte

Numéro • Nummer

Date d'expiration • Gültig bis

Cryptogramme • Sicherheitsnummer

Merci de renvoyer le formulaire dûment rempli à:  
Bitte ausfüllen und zurückschicken an:

Le Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex

billetterie@carreau-forbach.com

# RÉSERVATIONS ET MODES DE RÈGLEMENT

## Reservierung und Kartenverkauf

### Billetterie • Theaterkasse

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture, Pass culture et carte Jeun'Est. • Von Montag bis Freitag, 14 – 18 Uhr. Bar- und Kartenzahlung (ab 15€).

### Téléphone • Telefon +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même par courrier. • Per Kreditkarte unter Angabe der Kreditkartennummer und des Gültigkeitsdatums. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tag per Post zugeschickt.

### Courrier • Postweg

Le Carreau / 71 Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190 F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration. • Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum möglich.

### Courriel • Mail

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée. • Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

### Internet

www.carreau-forbach.com

### Billetterie en ligne • Online-Verkauf

À partir du 2 septembre 2024 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne. Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

Ab dem 2. September 2024 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen. Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois. En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Sollten Sie Abonnent sein und nicht zur einer gebuchten Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

Ce programme n'a pas de valeur contractuelle. Des modifications de tarifs, d'horaires et de programmation peuvent intervenir au cours de la saison.

Änderungen an diesem Programm sind vorbehalten. Während der Spielzeit kann es zu Preis-, Zeitplan- und Programmänderungen kommen.

# UNE SCÈNE NATIONALE ENGAGÉE

## Eine engagierte Scène nationale

Le Carreau est depuis de nombreuses années, soucieux de l'impact environnemental de son activité. Dans le contexte actuel de réchauffement climatique, chaque geste, même le plus simple, compte pour préserver notre planète d'une crise généralisée. C'est pourquoi nous mettons en œuvre de nombreuses actions éco-responsables et concrètes pour réduire notre empreinte sur l'environnement, parmi lesquelles:

Le Carreau ist seit vielen Jahren um die Auswirkungen seiner Tätigkeit auf die Umwelt bemüht. Im aktuellen Kontext der globalen Erwärmung zählt jede Geste, auch die einfachste, um unseren Planeten vor einer allgemeinen Krise zu bewahren. Aus diesem Grund setzen wir zahlreiche umweltbewusste und konkrete Maßnahmen um, um unseren Einfluss auf die Umwelt zu verringern:

### Programmation • Programmgestaltung

Nous travaillons à une saison plus sobre en termes de déplacement des artistes et cherchons à ce que les spectacles programmés s'inscrivent majoritairement dans le cadre de tournées raisonnées.

Wir arbeiten an einer Spielzeit, in der Künstlerinnen und Künstler weniger reisen müssen, und streben an, dass die meisten der geplanten Aufführungen im Rahmen von durchdachten Tournée stattfinden.

### Mobilités • Mobilität

À pied, à vélo, en train, avec les navettes du Carreau ou en covoiturage, tout est fait pour venir plus sobrement au spectacle.

Zu Fuß, mit dem Fahrrad, mit dem Zug, mit den Shuttlebussen des Carreau oder in Fahrgemeinschaften - es wird alles getan, um umweltfreundlicher zur Aufführung zu kommen.

### Circuits courts • Kurze Wege

Afin de mieux accueillir les artistes et le public, nous favorisons les commerces et fournisseurs locaux pour les caterings des artistes et le bar.

Um die Künstlerinnen und Künstler und das Publikum besser empfangen zu können, bevorzugen wir lokale Geschäfte und Lieferanten für die Caterings der Künstlerinnen und Künstler und für die Bar.

### Communication • Kommunikation

Nous avons réduit de près de 40 % l'utilisation de papier et il ne provient uniquement que de forêts gérées durablement.

Wir haben unseren Papierverbrauch um fast 40 % reduziert und es stammt nur aus nachhaltig bewirtschafteten Wäldern.

### Biodiversité • Biodiversität

Nous accueillons sur le toit du Théâtre de Forbach des ruches afin de protéger les abeilles de l'agriculture intensive. Le miel est à vendre au Carreau les soirs de spectacle!

Wir beherbergen auf dem Dach des Theaters in Forbach Bienenstöcke, um die Bienen vor der intensiven Landwirtschaft zu schützen. Der Honig kann an den Abenden der Aufführungen im Carreau erworben werden!

### Infrastructures • Infrastruktur

Le Théâtre de Forbach a été entièrement rénové de 2019 à 2022 afin d'améliorer sa performance énergétique. La transition du matériel scénique du Carreau vers la LED est notre nouvel enjeu.

Das Theater in Forbach wurde von 2019 bis 2022 komplett renoviert, um seine Energieeffizienz zu verbessern. Die Umstellung der Bühnenausstattung im Carreau auf LED ist unsere neue Herausforderung.

# L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

## ASN, Der Verbund der Scènes nationales

Créé en 1991 par le ministère de la Culture, ce label, symbole de la décentralisation culturelle, est aujourd'hui constitué de 78 établissements à vocation pluridisciplinaire. Les missions de service public sont communes, chaque projet est unique. Chaque Scène nationale se doit d'être ouverte « pour et avec » tous et pour toutes les disciplines: théâtre, musiques, danse, marionnette, cirque, arts visuels, cinéma, littérature etc.

La co-construction avec les collectivités territoriales, pour le développement d'un projet artistique et culturel exigeant, en est depuis l'origine le maître mot, avec une ambition toujours renouvelée pour les territoires, en métropole et en outre-mer.

Dotées de moyens et d'outils de production, les Scènes nationales accompagnent des projets artistiques et des artistes dans leurs processus de création. Elles soutiennent la diffusion dans les réseaux du spectacle vivant, contribuant ainsi au renouvellement des esthétiques, des langages et des talents sur les scènes françaises, européennes et internationales. Elles sont l'un des premiers acteurs de la mise en œuvre d'activités d'éducation artistique, d'initiatives spécifiques de sensibilisation et de médiation, pour l'accès de tous à la culture et plus particulièrement les jeunes, avec des ateliers, des rencontres, des expositions, des conférences, des spectacles décentralisés, des interventions d'artistes et de médiateurs dans les prisons, les hôpitaux ou les écoles, collèges, lycées, universités etc. Elles favorisent un travail avec les réseaux associatifs, socioculturels, socio-éducatifs et développent ainsi un maillage et de nombreux partenariats qui s'inscrivent dans la diversité de leurs territoires d'intervention.



[www.scenes-nationales.fr](http://www.scenes-nationales.fr)

Dès 1991 auf Initiative des Kulturministeriums geschaffene nationale Label bescheinigt die Stärke eines Netzwerks, das heute 77 Einrichtungen mit multidisziplinärer Ausrichtung umfasst und ein Symbol für die kulturelle Dezentralisierung im ganzen Land ist. Die Aufgaben des öffentlichen Dienstes sind gemeinsam, jedes Projekt ist einzigartig. Jede Scène nationale muss "für und mit" allen und für alle Disziplinen offen sein: Theater, Musik, Tanz, Marionetten, Zirkus, bildende Kunst, Film, Literatur usw.

Die Co-Konstruktion mit den Gebietskörperschaften, um eine anspruchsvollen künstlerischen und kulturellen Projekt zu entwickeln war von Anfang an das Schlüsselwort, mit einem stets erneuerten Ehrgeiz für die Gebiete in Metropolen und in Übersee.

Mit ihren Mitteln und Produktionsinstrumenten unterstützen die Scènes nationales künstlerische Projekte und Künstler in ihrem Schaffensprozess. Sie unterstützen die Verbreitung in den Netzwerken der Bühnenkunst und tragen so zur Erneuerung der Ästhetik, der Sprache und der Talente auf den französischen, europäischen und internationalen Bühnen bei. Sie gehören zu den ersten Akteuren bei der Durchführung von Aktivitäten im Bereich der künstlerischen Bildung sowie von spezifischen Sensibilisierungs- und Vermittlungsinitiativen, um allen Menschen, insbesondere jungen Menschen, den Zugang zur Kultur zu ermöglichen. Dies drückt sich in Workshops, Begegnungen, Ausstellungen, Konferenzen, dezentralisierten Aufführungen, Einsätzen von Künstlern und Vermittlern in Gefängnissen, Krankenhäusern oder Schulen, Mittelschulen, Gymnasien, Universitäten usw. aus. Sie fördern die Arbeit mit Vereins-, soziokulturellen und sozialpädagogischen Netzwerken und entwickeln so eine Vernetzung und zahlreiche Partnerschaften, die der Vielfalt ihrer Einsatzgebiete entsprechen.

# PROJET EUROPÉEN GRACE

## Europäisches Projekt GRACE



Grande Région | Großregion

### GRACE

GRACE – Greater Région Artistic and Cultural Education –: un collectif innovant et un plan d'actions pour généraliser l'éducation artistique à tous les habitants

À travers le projet GRACE (Greater Region Artistic and Cultural Education), 25 opérateurs culturels, gouvernements locaux et universités forment un réseau transdisciplinaire et transfrontalier, engagé dans un plan d'actions communes pour généraliser l'éducation artistique à tous les habitants de la Grande Région.

Dans plusieurs domaines artistiques: spectacle vivant, arts numériques, littérature, arts urbains, arts plastiques, ils co-programment et co-produisent des artistes qui repensent la place du public à travers des processus créatifs participatifs et des dispositifs d'éducation artistique. Ils expérimentent des nouveaux formats d'ateliers, d'expositions, de supports de médiation inclusifs et multilingues avec une attention particulière aux publics éloignés de la culture. Enfin, ils partagent connaissances et expériences avec tous les professionnels de l'éducation et de la culture en Grande Région.

Déployé entre le 01/01/24 et le 31/12/26, le projet GRACE représente un budget de 6 465 000€, soutenu par le programme Interreg 2021 – 2027.

GRACE – Greater Region Artistic and Cultural Education –: Ein innovatives Kollektiv und ein Aktionsplan, um die kulturelle Bildung für alle Einwohner zu verallgemeinern.

Über das Projekt GRACE (Greater Region Artistic and Cultural Education) bilden 25 Kulturakteure, Gebietskörperschaften und Universitäten einem transdisziplinären, grenzüberschreitenden Netzwerk und einen gemeinsamen Aktionsplan, das sich für die Vermittlung kultureller Bildung an alle Bewohner der Großregion.

In mehreren künstlerischen Bereichen – Literatur, darstellende, digitale, urbane und bildende Kunst – fördern und koproduzieren sie Künstler, die den Platz des Publikums durch partizipative kreative Prozesse und künstlerischen Bildungsangeboten neu überdenken. Sie experimentieren mit neuen Formaten für Workshops, Ausstellungen und inklusiven, mehrsprachigen Vermittlungsmedien mit besonderem Augenmerk auf kulturferne Zielgruppen. Schließlich teilen sie Wissen und Erfahrungen mit allen Bildungs- und Kulturfachleuten in der Großregion aus.

Das Projekt GRACE, das zwischen dem 01/01/24 und dem 31/12/26 umgesetzt wird, hat ein Budget von 6 465 000€ und wird durch das Interreg-Programm 2021 - 2027 unterstützt.

# REMERCIEMENTS • Dank

Le Carreau est subventionné par  
Le Carreau wird gefördert von



Avec le soutien de • Mit der Unterstützung von



Partenariats • Partnerschaften



Collaborations • Kollaborationen

- Académie de Nancy-Metz
- ASBH - Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller
- Cité éducative de Forbach
- École municipale de théâtre Jacques Ropital - Forbach
- Espace Services Jeunesse du territoire de Forbach
- Festival Perspectives - Saarbrücken
- Geodes - groupement d'employeurs
- Médiathèque Roger Bichelberger - Forbach
- Passeport culturel de la Ville de Forbach
- Saarländisches Staatstheater - Saarbrücken
- Salle des fêtes – Ville de Forbach
- Université des Saarlandes - Saarbrücken
- US Forbach Rugby
- Ville de Hombourg-Haut
- Ville de Rosbruck
- Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Festivals



Le Carreau est membre des réseaux  
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke



Mentions Légales • Impressum

Le Carreau  
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
71 Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F – 57603 Forbach cedex

Graphisme • Gestaltung  
brokism / Hugues François

Impression • Druck  
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Direction de la publication • Verlagsleitung  
Grégory Cauvin

Rédaction • Redaktion  
Grégory Cauvin, Nicolas Le Potier

Traduction • Übersetzung  
Clara Hallerberg, Uli Menke

Coordination • Koordination  
Lou Federspiel, Nicolas Le Potier

Numéros de licence d'entrepreneur de spectacles 1/2/3  
PLATESV-R-2020 1649/1324/1325  
N° SIRET 40791040500015  
Code APE 9002Z

# ÉQUIPE • Team

## **ROXANNE AUGSBURGER**

Chargée d'accueil et de billetterie –  
groupement d'employeurs GEODES  
Empfang und Theaterkasse –  
Arbeitgeberverband GEODES  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

## **GRÉGORY CAUVIN**

Directeur • Direktor  
[directiongc57@carreau-forbach.com](mailto:directiongc57@carreau-forbach.com)

## **LOU FEDERSPIEL**

Attachée à la communication et aux  
relations presse franco-allemandes •  
Deutsch-französische Kommunikation  
und Pressearbeit  
[communication@carreau-forbach.com](mailto:communication@carreau-forbach.com)

## **RÉGIS KLEIN**

Directeur technique • Technischer Leiter  
[technique@carreau-forbach.com](mailto:technique@carreau-forbach.com)

## **NICOLAS LE POTIER**

Directeur adjoint • Stellvertretender  
Direktor  
[direction.adjoint@carreau-forbach.com](mailto:direction.adjoint@carreau-forbach.com)

## **LEEANNE LIEHN**

Apprentie aux relations publiques  
et à la communication • Azubi für  
Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation  
[apprenti@carreau-forbach.com](mailto:apprenti@carreau-forbach.com)

## **PHILINE MESTWERDT**

Service civique franco-allemand •  
Deutsch-französische Freiwillige  
[geodes@carreau-forbach.com](mailto:geodes@carreau-forbach.com)

## **N. N.**

Attaché(e) aux relations publiques  
et aux projets transfrontaliers •  
Referent(in) für Öffentlichkeitsarbeit und  
grenzüberschreitende Projekte  
[rp-de@carreau-forbach.com](mailto:rp-de@carreau-forbach.com)

## **N. N.**

Professeure relais • Vermittelnde  
Lehrkraft

## **FAÏZA PHILIPPE**

Chargée de l'information, habilleuse,  
attachée aux relations publiques •  
Allgemeine Information, Garderobiere,  
Öffentlichkeitsarbeit  
[diffusion@carreau-forbach.com](mailto:diffusion@carreau-forbach.com)

## **CINDY PRIMIEROLLO**

Responsable des relations publiques •  
Leiterin der Öffentlichkeitsarbeit  
[rp@carreau-forbach.com](mailto:rp@carreau-forbach.com)

## **SÉBASTIEN SCHAFER**

Technicien • Techniker  
[technique2@carreau-forbach.com](mailto:technique2@carreau-forbach.com)

## **NICOLAS SCHERER**

Cintriér-machiniste – groupement  
d'employeurs GEODES  
Bühnentechniker – Arbeitgeberverband  
GEODES  
[technique2@carreau-forbach.com](mailto:technique2@carreau-forbach.com)

## **FARIDA SEIDELMANN**

Administratrice • Leitung Verwaltung  
[gestion@carreau-forbach.com](mailto:gestion@carreau-forbach.com)

## **Ainsi que tout le personnel intermittent Sowie das technische Personal**

Nathalie Bemer, Bruno Berger, Claude  
Bourgeron, Gilles De Metz, Loïc  
Depierreux, Jérémy Ferry, Fabien  
Fischer, Barbara Godfrin, Simon  
Guirlinger, Maxime Haag, Philippe  
Hariga, Nathalie Jacquemin, Maxime  
Klasen, Cédric Lafrogne, Stéphane  
Levigneront, Antoine Manzullino,  
François Picard, Yannick Schaller

Ainsi qu'Uli Menke pour le surtirage  
des spectacles • Sowie Uli Menke für  
die Übertitelung der Vorstellungen.

Et les stagiaires qui travaillent avec  
nous • und alle Praktikanten, die mit uns  
arbeiten

## **BUREAU DE L'ASSOCIATION VEREINSVORSTAND**

**Romain Kotik**  
Président • Präsident

**Joëlle Naquet**  
Vice-présidente • Vizepräsidentin

**Nadine Wenner**  
Trésorière • Schatzmeisterin

**Rocco Saccucci**  
Secrétaire • Sekretär

